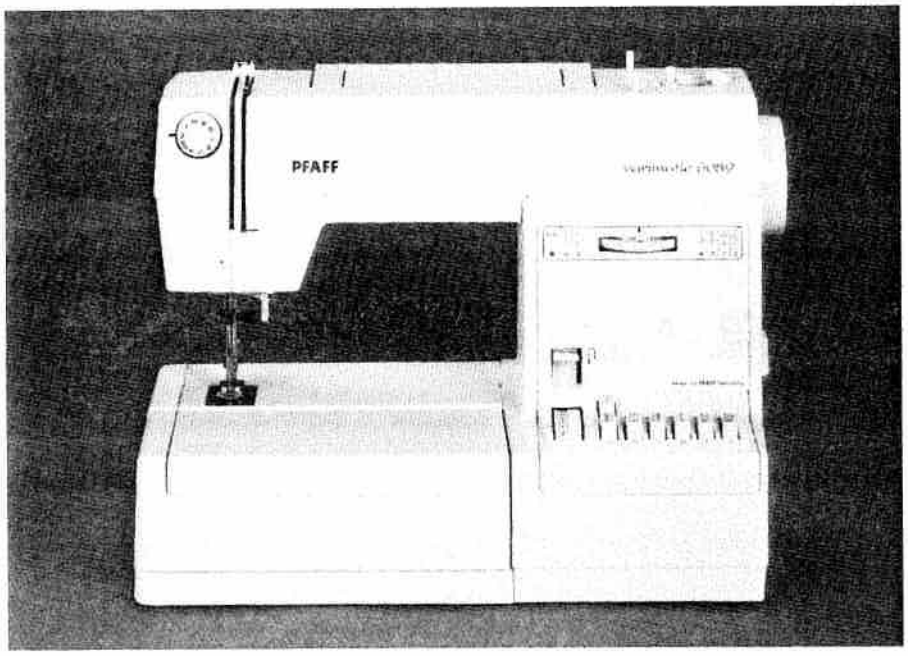
PFAFF

# varimatic
# 6089
# 6086




Bedienungsanweisung
Instruction Book
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing

**Diese Seite nach außen klappen**
**Fold out this page**
**Rabattre ce volet vers l'extérieur**
**Deze pagina open vouwen**

**Sicherheitshinweise**
**für Haushaltnähmaschinen**
**nach DIN VDE 0700 Teil 28**
**bzw. IEC 335-2-28**

a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
**b) Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.**
c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.
d) Die Spannung des Antriebsriemens darf nur von einem Pfaff-Mechaniker eingestellt werden.

**Some safety rules**
**IEC 335-2-28**

a) Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.
**b) Make sure you unplug the power cord whenever you have to leave the machine or want to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.**
c) Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.
d) The drive belt must never be adjusted by anyone but an authorized Pfaff agent.

**Special safety rules for United Kingdom see page 30.**

Important safety instructions for USA see page 1.

**Mesures de sécurité**
**IEC 335-2-28**

a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
**b) Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.**
c) Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.
d) Confier le réglage de la tension de la courroie d'entraînement au mécanicien Pfaff.

**Veiligheidsvoorschrift**
**voor huishoudnaaimachines**
**volgens IEC 335-2-28**

a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en neergaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
**b) Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud, schoonmaken of bij het verwisselen van mechanische delen of accessoires, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopkontact te nemen**
c) Er mogen uitsluitend naaimachine lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.
d) De spanning van de aandrijfriem mag alleen door de Pfaff handelaar worden ingesteld.

**Pièces de la machine**

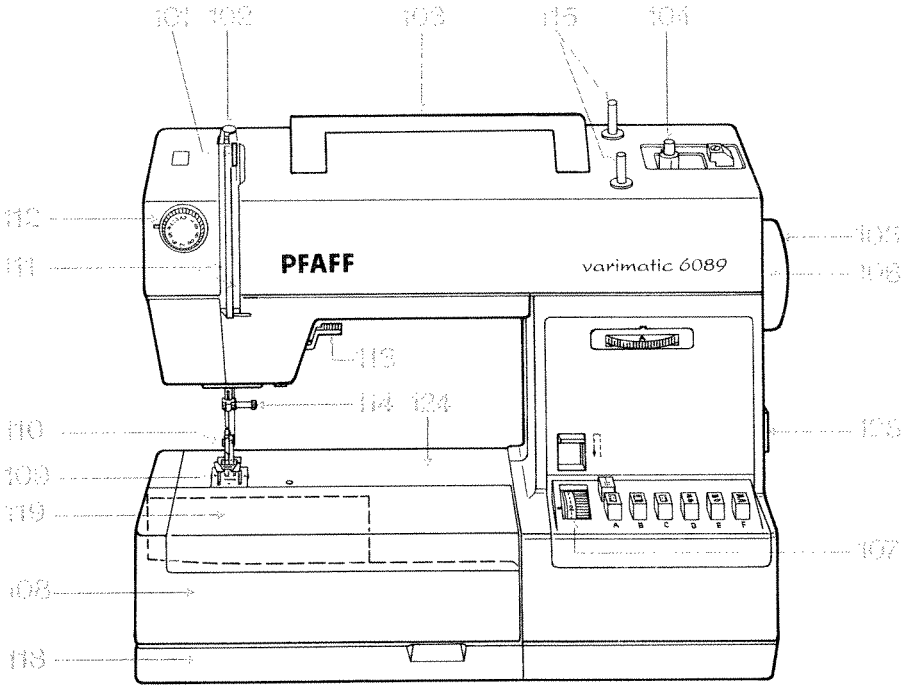
101 Levier releveur de fil
102 Prétension du dévidoir
103 Poignée
104 Dévidoir
105 Volant
106 Disque de débrayage du volant
107 Règle-point
108 Plaque de rangement avec boîte à accessoires
109 Plaque à aiguille
110 Support avec pied presseur
111 Fentes d'enfilage
112 Tension du fil d'aiguille
113 Levier presse-tissu
114 Pince-aiguille avec vis de fixation
115 Broches à bobines
117 Touches de commande
118 Plaque de base
119 Compartiment du crochet
120 Guide-fil
121 Butée pour travaux de reprisage
122 Disque de réglage des points d'ornementation
123 Touche marche arrière
124 Bras libre
125 Interrupteur général
128 Socle
129 Compartiment du crochet
130 Compartiment à accessoires
131 Coupe-fil

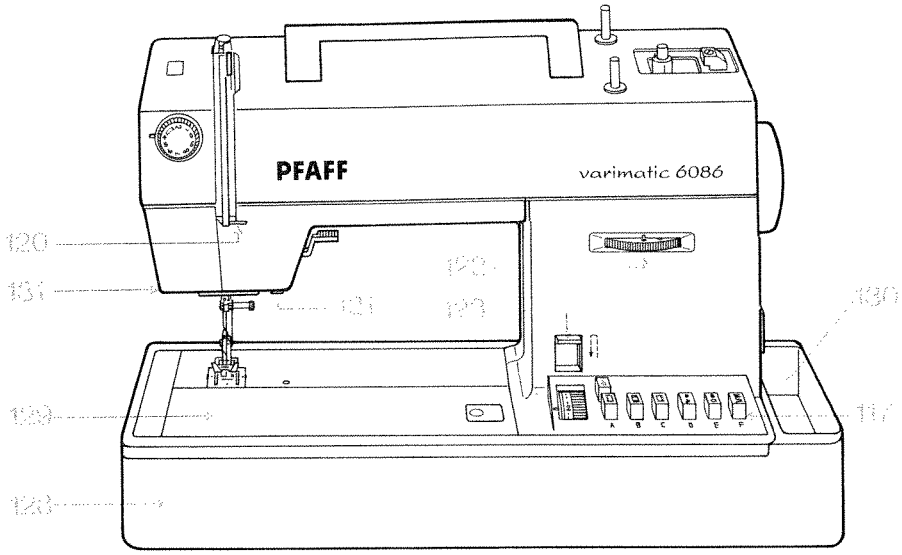
Table des matières, page 86

**Bedieningsdelen van de naaimachine**

101 Draadhefboom
102 Spoelvoorspanning
103 Handgreep
104 Spoelwinder
105 Handwiel
106 Koppelschroef
107 Steeklengte-instelwiel
108 Afneembare werkbox tevens accessoiresbakje
109 Steekplaat
110 Naaivoethouder met naaivoet
111 Inrijggleuf
112 Bovendraadspanning
113 Stofaandrukker
114 Naaldslot met borgschroef
115 Garenpennen
117 Tiptoetsen
118 Bodemplaat
119 Afsluitklep, daarachter grijper
120 Draadgeleider
121 Instelschuif voor stopwerk
122 Instelwiel voor siersteken
123 Toets achteruit stikken
124 Vrije arm
125 Hoofdschakelkaar
128 Sockel
129 Deksel, daaronder de grijper
130 Accessoiresvak
131 Draadsnijder

Inhoud pag. 88


101
102
103
115
104
112
111
PFAFF
varimatic 6089
105
106
113
114
124
110
109
119
107
108
103


PFAFF
varimatic 6086
120
131
121
123
130
129
117
128

**Teile der Nähmaschine**

101 Fadenhebel
102 Spuler-Vorspannung
103 Tragegriff
104 Spuler
105 Handrad
106 Auslösescheibe
107 Stichlängen-Einsteller
108 Verwandlungsnähfläche mit Zubehörfach
109 Stichplatte
110 Nähfußhalter mit Nähfuß
111 Einfädelschlitze
112 Oberfadenspannung
113 Stoffdrückerhebel
114 Nadelhalter mit Halteschraube
115 Garnrollenstifte
117 Tipptasten
118 Grundplatte
119 Verschlußklappe dahinter Greifer
120 Fadenführung
121 Anschlag zum Stopfen
122 Zierstich-Einstellrad
123 Rückwärtstaste
124 Freiarm
125 Hauptschalter
128 Sockel
129 Deckel, darunter Greifer
130 Zubehörfach bei Flachbettmaschinen
131 Fadenabschneider

**Parts of the sewing machine**

101 Take-up lever
102 Bobbin winding tension
103 Carrying handle
104 Bobbin winder
105 Hand wheel
106 Stop motion knob
107 Stitch length control
108 Detachable work support with accessory compartment
109 Needle plate
110 Sewing foot holder with sewing foot
111 Threading slots
112 Needle thread tension
113 Presser bar lifter
114 Needle holder with screw
115 Thread reel pins
117 Finger-tip controls
118 Bedplate
119 Free arm cover (enclosing sewing hook)
120 Thread guide
121 Stop for darning operations
122 Fancy-stitch thumb wheel
123 Reverse-feed control
124 Free arm
125 Master switch
128 Machine base
129 Cover, enclosing hook
130 Accessoires compartment
131 Tread cutter

**Sicherheitshinweise**
**für Haushaltnähmaschinen**
**nach DIN VDE 0700 Teil 28**
**bzw. IEC 335-2-28**

a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.

**b) Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.**

c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

d) Die Spannung des Antriebsriemens darf nur von einem Pfaff-Mechaniker eingestellt werden.

**Mesures de sécurité**
**IEC 335-2-28**

a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.

**b) Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.**

c) Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

d) Confier le réglage de la tension de la courroie d'entraînement au mécanicien Pfaff.

**Some safety rules**
**IEC 335-2-28**

a) Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.

**b) Make sure you unplug the power cord whenever you have to leave the machine or want to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.**

c) Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.

d) The drive belt must never be adjusted by anyone but an authorized Pfaff agent.

**Safety rules for United Kingdom**
**see page 40.**

**Veiligheidsvoorschrift**
**voor huishoudnaaimachines**
**volgens IEC 335-2-28**

a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en neergaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.

**b) Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud, schoonmaken of bij het verwisselen van mechanische delen of accessoires, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopkontact te nemen**

c) Er mogen uitsluitend naaimachinelampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

d) De spanning van de aandrijfriem mag alleen door de Pfaff handelaar worden ingesteld.

# IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

This sewing machine is designed and manufactured for HOUSEHOLD use only.

When using an electric appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following:

Read all instructions before using this sewing machine.

## DANGER

To reduce the risk of electric schock:

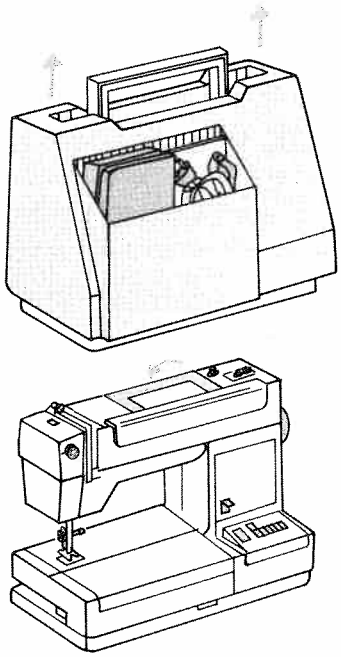
1. The sewing machine should never be left unattended when plugged in. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
2. Always unplug before relamping. Replace bulb with same type rated 15 Watts.
3. Do not reach for a sewing machine that has fallen into water. Unplug immediately.
4. Do not place or store sewing machine where it can fall or be pulled into a tub or sink. Do not place in or drop into water or other liquid.

## WARNING

To reduce the risk of burns, fire, electric schock, or injury to persons:

1. Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this sewing machine is used by or near children.
2. Use this sewing machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this sewing machine if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the sewing machine with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Never drop or insert any object into any opening.
6. Do not use outdoors.
7. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
8. To disconnect, turn all controls to off ("O") position, then remove plug from outlet.
9. Never operate on a soft surface such as a bed or couch where the air openings may be blocked.
10. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
11. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.
12. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
13. Do not use bent or blunt needles. Use needles recommended by the manufacturer only.
14. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
15. Switch the sewing machine off ("O") when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, etc.
16. Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
17. Hold plug when rewinding into cord reel. Do not allow plug to whip when rewinding.

# SAVE THESE INSTRUCTIONS

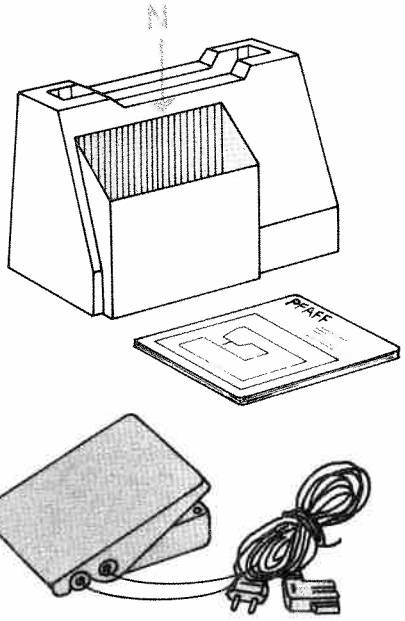


Die Kofferhaube abheben und den Tragegriff umklappen.

Lift off the cover and fold down the carrying handle.

Enlever le couvercle de la valisette et rabattre la poignée.

De koffer van de machine nemen en de handgreep achterwaarts kantelen.

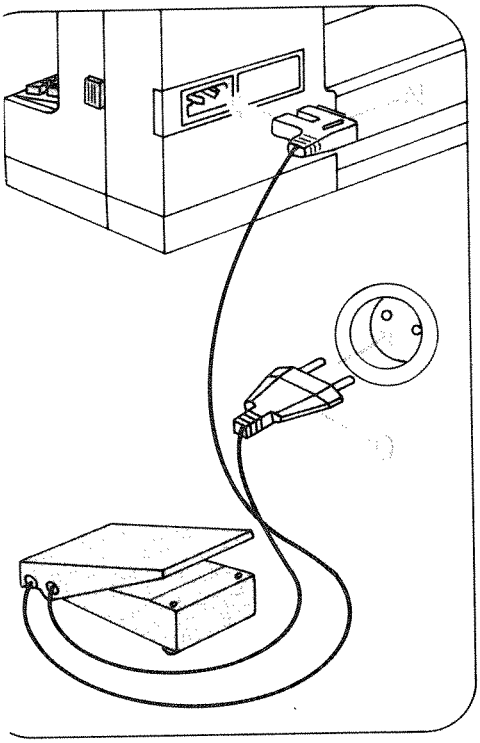



Den Anlasser und die Bedienungsanleitung aus dem Fach **N** nehmen. So wie die Abbildung oben zeigt, beides wieder einräumen.

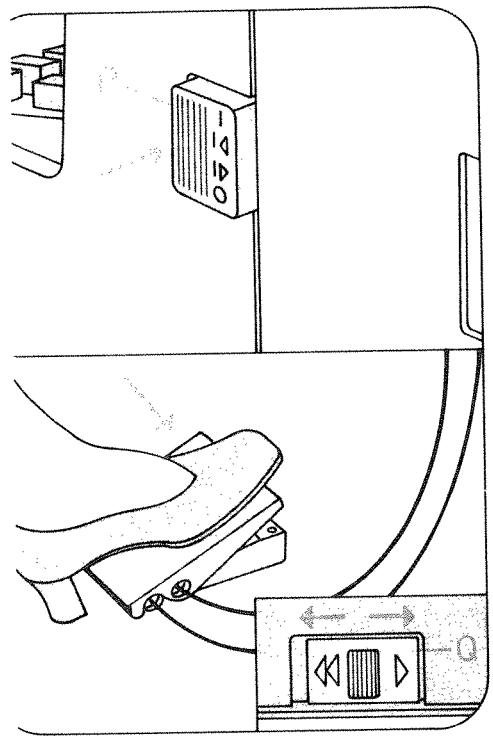
Take foot control and Instruction Book out of compartment **N**. Put back again as shown in the illustration above.

Retirer le rhéostat à pédale et la notice d'emploi de la case **N** et les remettre dans la case comme on voit sur la photo du haut.

De voetpedaal en de gebruiksaanwijzing uit vak **N** nemen. Zie voor het opbergen bovenstaande afbeelding.



**Elektrischer Anschluß:** Anlasser auf den Boden stellen. Stecker **N** in die Maschine, und Stecker **O** in die Wandsteckdose stecken.
**Electrical connection:** Place the foot control on the floor. Insert plug **N** in the machine and plug **O** in the wall socket.
**Branchement électrique:** Placer le rhéostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche **N** dans la machine et la fiche **O** dans la prise murale.
**Electrische aansluiting:** Zet de voetweerstand op een gemakkelijk bereikbare plaats op de vloer. Eerst stekker **N** in de machine steken, daarna stekker **O** in het stopcontact.



Hauptschalter **P** drücken, wobei das Nählicht aufleuchtet. **Anlasser niedertreten.** Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Pfaff.

**Electronic-Anlasser** (Schalter Q)
Stellung ▶ = halbe Endgeschwindigkeit
Stellung ◀◀ = volle Endgeschwindigkeit

Push master switch **P**; the sewing light goes on. **Operating the foot control:** The farther you press the pedal down the faster the machine runs.

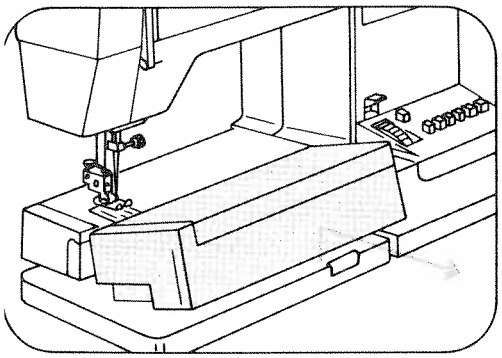
**Electronic foot control** (slide Q)
Position ▶ = half the top speed
Position ◀◀ = full top speed

Enfoncer le bouton de l'interrupteur général **P**; la lampe s'allume. **Abaisser la pédale du rhéostat.** Plus la pédale sera abaissée, plus la «Pfaff» coudra vite.

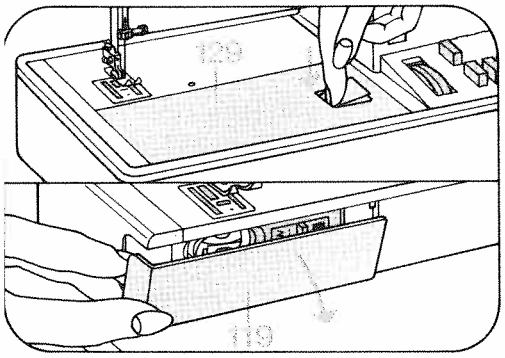
**Rhéostat électronique** (interrupteur Q)
Position ▶ = demi-vitesse maximale
Position ◀◀ = vitesse maximale intégrale

Schakelaar **P** indrukken waarna ook het lampje zal gaan branden. **Voetpedaal intrappen.** De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

**Electronisch-voetpedaal** (schakelaar Q)
Schakelaar R op ▶ = halve naaisnelheid
Schakelaar R op ◀◀ = volle naaisnelheid



**Spulen vorbereiten:**
Verwandlungsnähfläche etwas anheben und herausnehmen.
**Preparation for bobbin winding:**
Lift detachable work support and remove it.
**Préparation des canettes:**
Lever quelque peu la boîte de rangement et la sortir.
**Spoelen voorbereiden**
De werkbox iets optillen en naar voren wegtrekken.

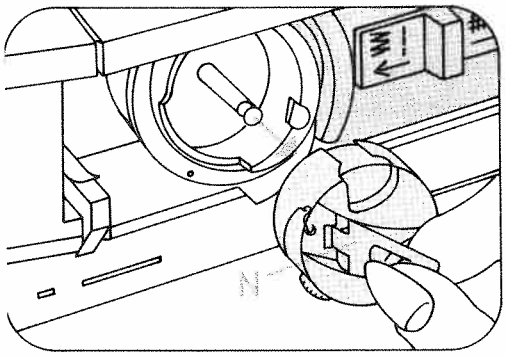



Deckel **129** abnehmen oder Verschlußklappe **119** öffnen.

Remove cover **129** or open free arm cover **119**.

Enlever le cache **129** ou ouvrir le capot **119**.

Deksel **129** van de machine nemen of afsluitkapje **119** openen.

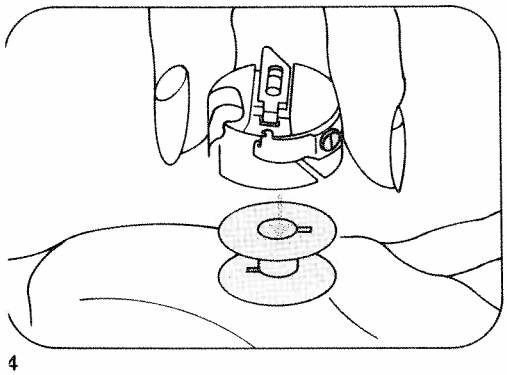



● *Hauptschalter **125** ausschalten.*
Klappe N anheben und die Spulenkapsel herausziehen.

● *Switch off master switch **125**.*
Raise latch N and pull out the bobbin case.

● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général **125**.* Lever le loquet N et retirer la boîte à canette.

● *De stroom uitschakelen med hoofdschakelaar **125**.*
Spoelhuls aan klepje N wegtrekken.

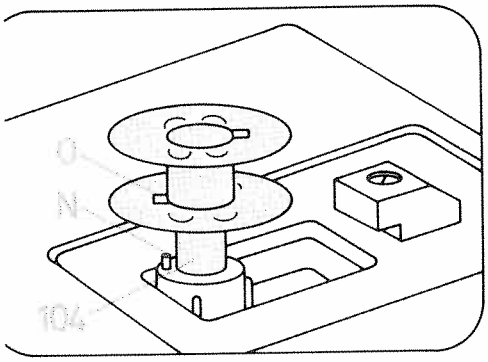


Klappe **N** loslassen und die Spule herausnehmen.

Release latch **N** and take out the bobbin.

Lâcher le loquet **N** et retirer la canette.

Klepje **N** loslaten, dan valt de spoel eruit.

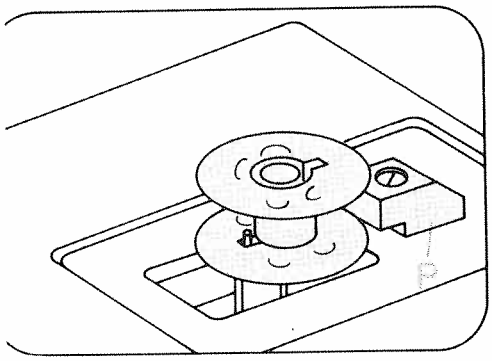



Spule auf den Spuler **104** stecken. Stift N muß in Schlitz O.

Place a bobbin on spindle **104**, making sure pin N enters slot O.

Mettre la canette sur le dévidoir **104**; le tenon N doit s'engager dans la fente O.

Steek de spoel op de spoelas **104**, en draai hem tot gleuf O over stift N valt.

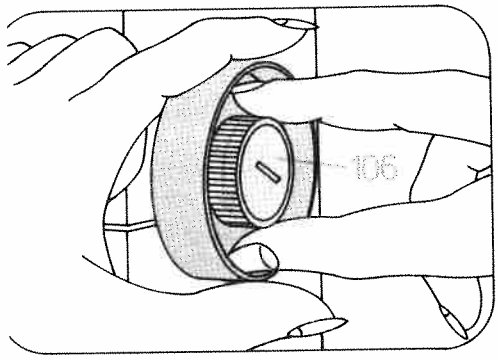



Spule nach rechts gegen den Anschlag P drücken.

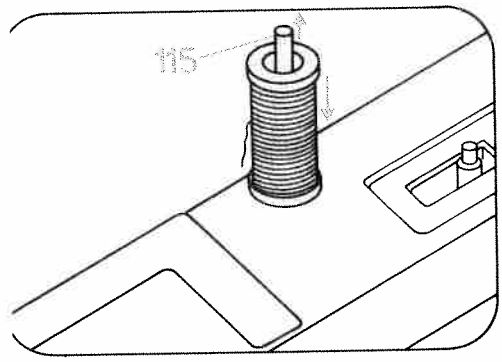
Push the bobbin to the right against stop P.

Pousser la canette vers la droite, contre la butée P.

Spoel naar rechts, tegen geleider P drukken.




**Nähwerk ausschalten:** Handrad **105** festhalten und Scheibe **106** nach vorn drehen.
**Disengaging the sewing mechanism:** Hold the hand wheel steady and turn knob **106** toward you.
**Débrayer le mécanisme de couture:** Retenir le volant **105** et tourner le disque **106** vers l'avant.
**Handwiel uitschakelen:** Pak het handwiel **105** vast en draai koppelschroef **106** naar u toe.

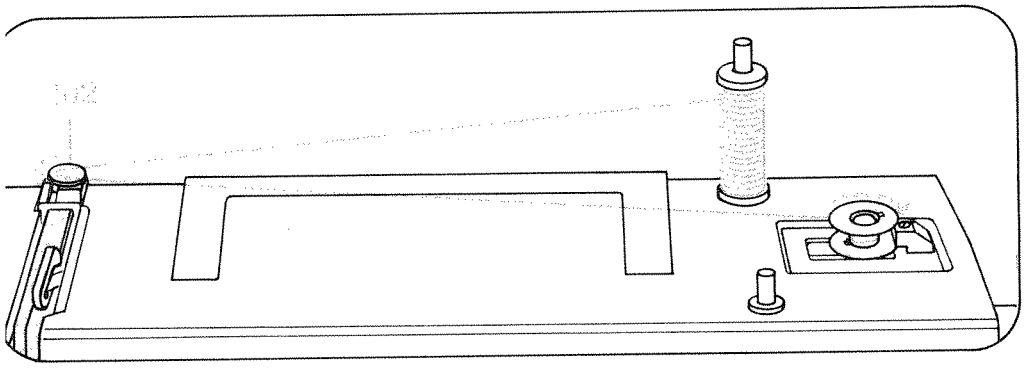



Garnrollenstift **115** ganz hochziehen und Garnrolle aufstecken.

Pull thread reel pin **115** up completely and place thread reel on it.

Tirer la broche **115** à fond vers le haut et mettre la bobine en place.

Garenpen **115** helemaal omhoog trekken en de klos garen op de pen steken.



**Spulen**
Hauptschalter einschalten.
Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung **102** ziehen, nach rechts führen und einige Male in Pfeilrichtung um die Spule wickeln. Dann den Fußanlasser betätigen und spulen. Ist die Spule voll, bleibt sie stehen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden abschneiden.

**Filzscheibe einsetzen**
Die im Zubehör beiliegende Filzscheibe vor dem Aufsetzen der Garnrolle über den Garnrollenstift 115 schieben.

**Bobbin winding**
Switch on master switch.
Pull thread from thread reel into bobbin winding tension **102**, lead to the right and wind a few times around the bobbin in the direction of the arrow. Then actuate the foot control and wind the bobbin. The bobbin stops as soon as it is full. Push the full bobbin to the left, remove it and cut off the thread.

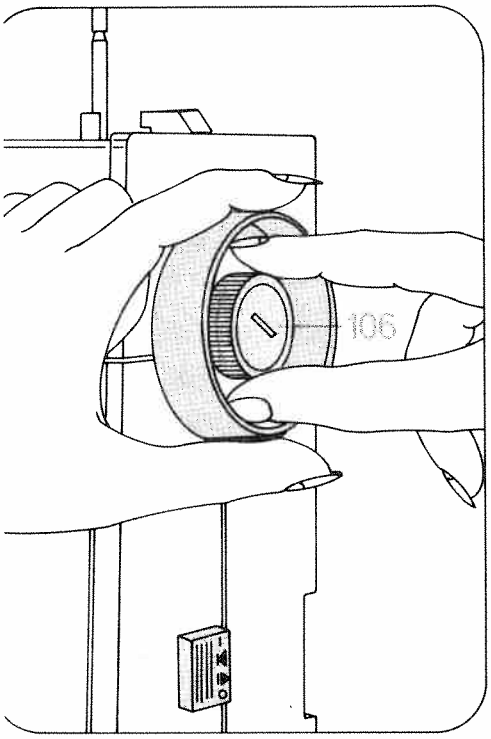
**Fitting the felt pad**
Before putting the thread reel onto its stand, place the felt pad enclosed with the accessories over reel pin 115.

**Bobinage**
Mettre la machine en circuit à l'interrupteur général.
Tirer le fil de la bobine dans la prétension **102** du dévidoir, le coucher à droite et l'enrouler de quelques tours, dans le sens de la flèche, sur la canette. Agir sur la pédale du rhéostat et bobiner. Dès que la canette est pleine, le dévidoir s'arrête. Pousser la canette remplie vers la gauche, la retirer et couper le fil.

**Mettre en place disque en feutre**
Glisser le disque en feutre faisant partie des accessoires sur la broche à bobine 115 avant de remettre en place la bobine.

**Spoelen:**
De draad vanaf het klosje, via de spoelvoorspanning **102** naar het spoeltje leiden en enige keren in pijlrichting om het spoeltje wikkelen. Dan de voetpedaal intrappen en spoelen. Als de spoel vol is blijft ze staan. De volle spoel naar links drukken, van de as nemen en de draad doorknippen.

**Viltschijfjes inzetten**
De bij de accessoires bijliggende viltschijfjes voor het opzetten van garen over garenpen 115 schuiven.

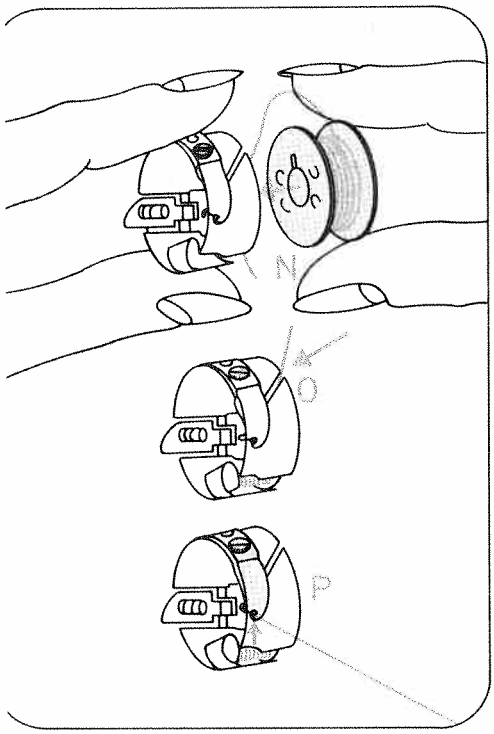



**Nähwerk einschalten:** Handrad festhalten und Scheibe **106** nach hinten drehen. Dann Handrad nach vorne drehen, bis es einrastet.

**Engaging the sewing mechanism:** Hold the hand wheel firmly and turn knob **106** toward the back, then turn the hand wheel forward again until it snaps in.

**Embrayage du mécanisme:** Retenir le volant et tourner le disque **106** vers l'arrière. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

**Naaimechanisme inschakelen:** Het handwiel vasthouden en koppelschroef **106** van u af draaien. Dan het handwiel naar u toe draaien tot het inklikt.

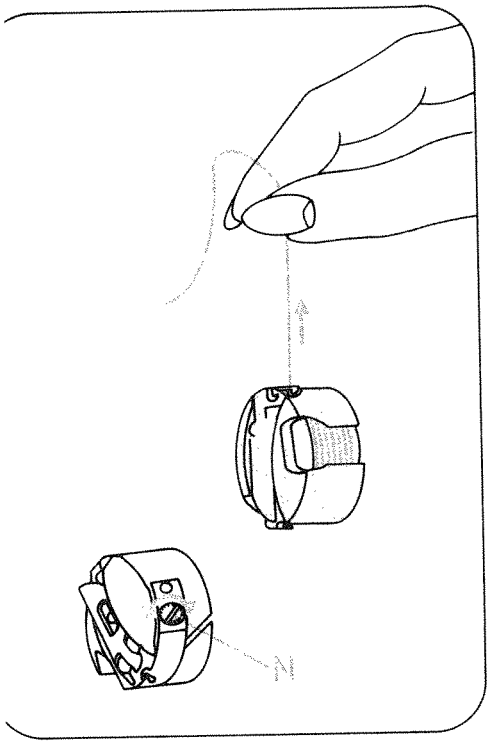



**Spule einlegen N** (Faden nach hinten). Den Faden in den Schlitz O und bis zur Öffnung P ziehen.

**Inserting the bobbin (N),** with the thread unreeling toward the back. Draw the thread into slot O and into eye P.

**Mise en place de la canette (N),** le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente O jusqu'à l'ouverture P.

**Spoel inleggen N:** Draad van u afleggen. Spoel in de spoelhus; de draad via gleuf O onder veer P doortrekken.

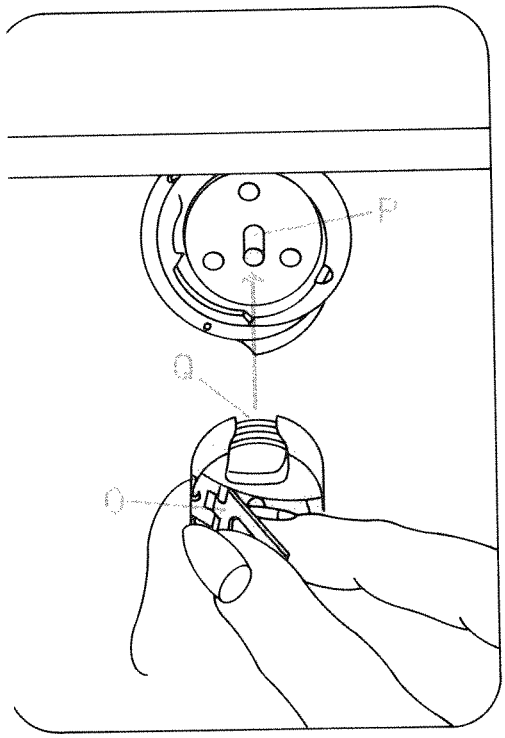



**Unterfadenspannung prüfen:** Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube N nach links drehen = loser, nach rechts drehen = fester).

**Checking the bobbin thread tension:** With a brief, sharp upward movement of your hand, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw N counter-clock-wise for a weaker tension, or clockwise for a tighter tension.)

**Tension du fil de canette:** Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis N vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

**Spoelspanning kontroleren:** Bij een goede spanning moet de spoelhuls blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje N naar links = losser; naar rechts is vastere spanning.

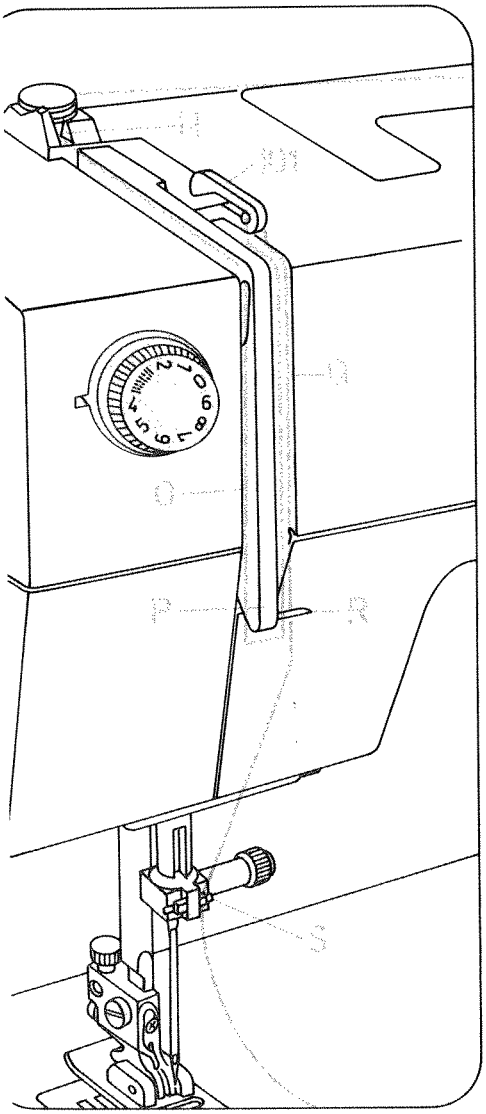



**Spulenkapsel einsetzen:**
● *Hauptschalter **125** ausschalten.*
Klappe O anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift P schieben. Ausschnitt Q muß dabei nach oben zeigen.

**Inserting the bobbin case:**
● *Switch off master switch **125**.*
Raise latch O and push the bobbin case onto stud P as far as it will go, making sure cutout Q points upwards.

**Mise en place de la boîte à canette:**
● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général **125**.*
Relever le loquet O et glisser la boîte à canette, l'ouverture Q en haut, à fond sur le tourillon P.

**Spoelhuls in de machine:**
● *De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar **125**.*
Klepje O openhouden en de huls zover mogelijk op stift P schuiven. Opening Q van de spoelhuls boven houden.

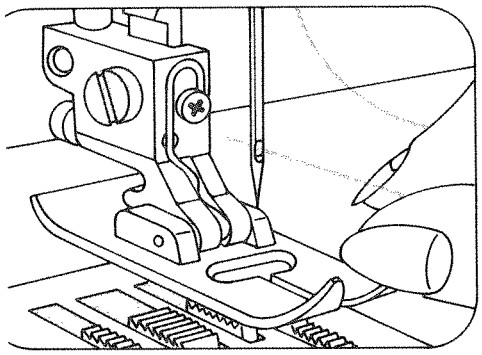



**Oberfaden einlegen:** ● *Hauptschalter **125** ausschalten.* Nadel und Fadenhebel **101** müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung, durch die Öffnung N, den Schlitz O, hinter das Führungsstück P, nach oben in den Schlitz Q, durch den Fadenhebel 101, zurück durch den Schlitz Q, hinter die Führung R und in die rechte Fadenführung S am Nadelhalter ziehen.

**Upper threading:** ● *Switch off master switch **125**.* Both needle and take-up lever must be in the "up" position. Raise sewing foot. Pull thread from spool and draw it into the bobbin winding tension, through opening N, slot O, behind guiding piece P, upwards through slot Q, through take-up lever **101**, back through slot Q, behind guide R and then into the right thread guide S on the needle holder.

**Enfilage de l'aiguille:** ● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général **125**.* L'aiguille et le levier releveur de fil **101** doivent se trouver en position haute. Lever le pied presseur. Tirer le fil de la bobine dans la prétension du dévidoir, par les fentes N et O, derrière le guide-fil P. Remonter dans la fente Q, par le releveur de fil 101, redescendre par la fente Q et passer derrière le guide-fil R et dans le guide-fil droit S du pince-aiguille.

**Bovendraad inleggen** ● *De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar **125**.* Naald en draadhefboom moeten boven staan. Naaivoet omhoog. De draad vanaf het klosje eerst om de spoelvoorspanning, dan door opening N en gleuf Q naar P leiden. Dan de draad door gleuf Q omhoog halen, van links naar rechts door hefboom **101**, terug door gleuf Q, achter geleider R en de rechter draadgeleider S van de naaldhouder trekken.

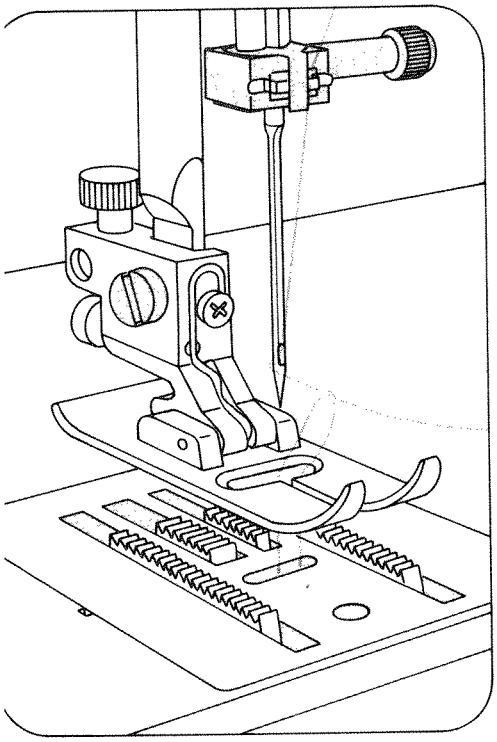


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Thread the needle from the front.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Steek de draad van voor naar achter door het oog van de naald.

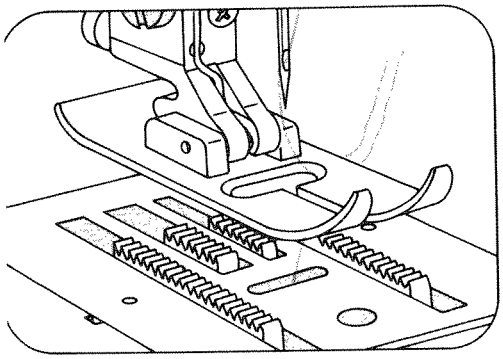


**Unterfaden heraufholen:** Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen bis Nadel und Fadenhebel wieder oben stehen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

**Drawing up the bobbin thread:** Hold the needle thread taut. Turn the hand wheel towards you and sew a stitch until both needle and take-up lever are up. Pull out the bobbin thread by means of the needle thread.

**Remontée du fil inférieur:** Tendre légèrement le fil d'aiguille. Tourner le volant vers l'avant et coudre un point jusqu'à ce que l'aiguille **et** le releveur de fil se trouvent à nouveau en position haute. Remonter le fil de canette à l'aide du fil d'aiguille.

**Onderdraad omhoog halen:**
Bovendraad vasthouden. Handwiel met de hand naar u toe draaien en één steek maken tot naald en draadhefboom weer boven staan. Met de bovendraad de onderdraad naar boven trekken.

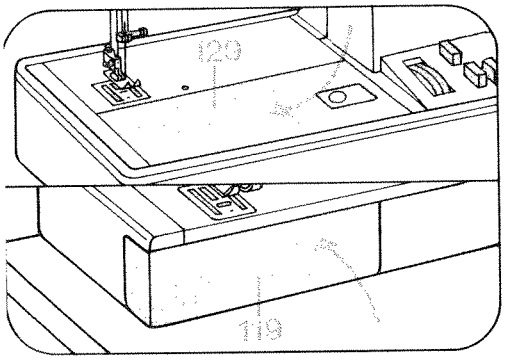


Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen (etwa 10 cm).

Place both threads towards the right under the sewing foot, (approx 10 cm).

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur. Les laisser dépasser d'environ 10 cm.

Boven- en onderdraad onder de naaivoet door naar rechts leggen. (ca. 10 cm)

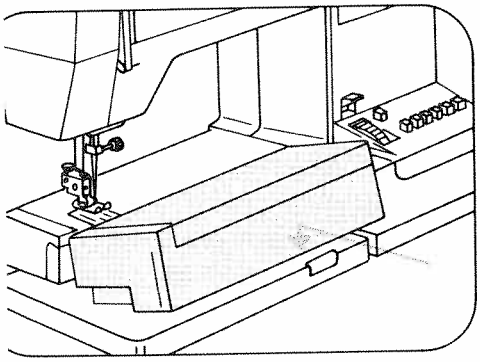



Deckel **129** einlegen oder Verschlußklappe **119** schließen.

Replace cover **129** or close free-arm cover **119**.

Introduire de cache **129** ou fermer le capot **119**.

Deksel **129** weer op de machine plaatsen of afsluitkapje **119** sluiten.

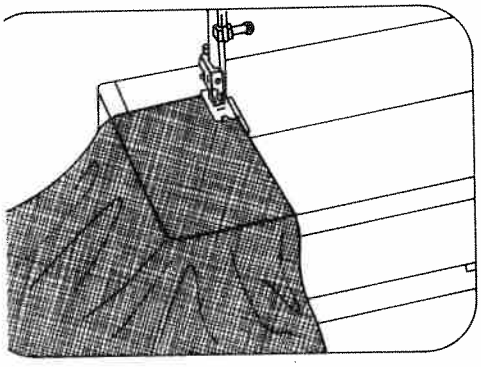


Nähfläche, wie der Pfeil zeigt, an die Maschine schieben.

Push work support against the machine, as shown by the arrow.

Placer la boîte de rangement contre la machine, comme le montre la flèche.

Werkbox in pijlrichting tegen de machine schuiven.

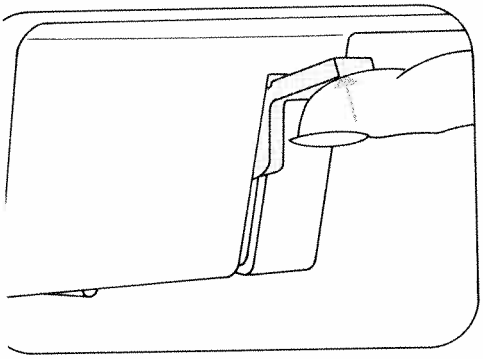


● *Hauptschalter **125** ausschalten.*
Stoff unter den Nähfuß legen.

● *Switch off master switch **125**.*
Place fabric under the sewing foot.

● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général **125**.*
Placer du tissu sous le pied presseur.

● *De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar **125**.*
Werkstuk onder de naaivoet leggen.

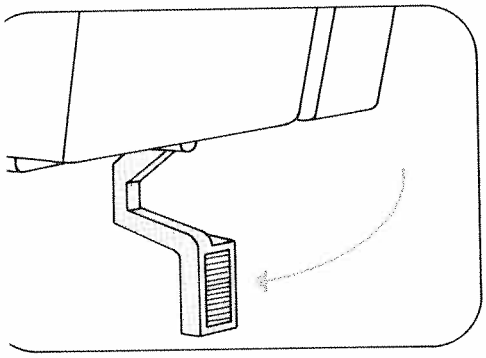


Beim Einlegen extrem dicker Stofflagen Hebel **113** höher anheben.

To insert extra-thick fabric plies lift lever **113** higher.

Pour les tissus très épais, lever davantage le levier **113**.

Is het werkstuk erg dik, dan stofaandrukker **113** hoger duwen.

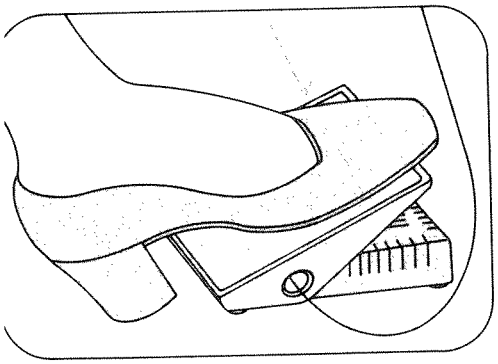


Hauptschalter einschalten.
Stoffdrückerhebel **113** senken.

Switch on master switch.
Lower presser bar lifter **113**.

Mettre la machine en circuit à l'interrupteur général.
Descendre le levier **113**.

Hoofdschakelaar inschakelen.
Stofdrukker **113** omlaag.

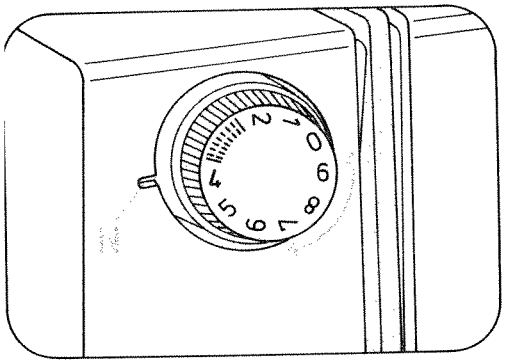


**Anlasser niedertreten.** Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Pfaff.

**Operating the foot control:** The more you press down the pedal, the faster the machine runs.

**Abaisser la pédale du rhéostat.** Plus la pédale sera abaissée, plus la «Pfaff» coudra vite.

**Voetpedaal intrappen.** De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.




**Oberfadenspannung 112**
N = Einstellmarkierung.

**Needle thread tension 112**
N = Setting mark.

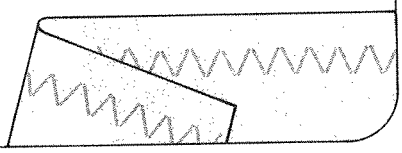
**Tension du fil d'aiguille 112**
N = repère de réglage.

**Bovendraadspanning 112**
N = Instelmarkering

**Wichtig!**
Um ein gutes Nähergebnis zu erreichen ist folgendes zu beachten:
1. Eine einwandfreie Nadel.
2. Richtige Oberfaden- bzw. Unterfadenspannung.

Die Unterfadenspannung ist vom Hersteller richtig eingestellt.
Ist nach Prüfung der Unterfadenspannung (s. Seite 8) eine Korrektur erforderlich, darf die Einstellschraube **nur minimal** gedreht werden.

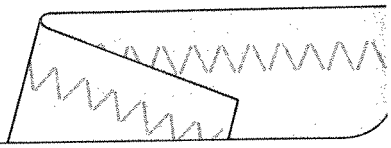
**Oberfadenspannung überprüfen:**
Die normale Einstellung liegt im Bereich von 3 bis 5. Je höher die Zahl, desto fester die Spannung. Überprüft wird mit einem breiten Zickzackstich. Eine kurze Naht nähen. Die Fadenverknotung soll in der Mitte der beiden Stofflagen liegen. Der Bereich 3 ist zum Knopflochnähen.



**Important!**
The following is essential for obtaining good sewing results:
1. The needle must be in order.
2. The needle- and bobbin thread tensions must be correct.

The bobbin thread tension has been correctly set at the works. If after checking of the bobbin thread tension (see p. 8) a correction is necessary, the adjusting screw must only be turned **minimally.**

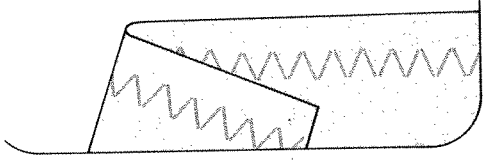
**Checking the needle thread tension:**
Normal setting is between 3 and 5. The higher the number, the tighter the tension. To check the tension, set a wide zigzag stitch.
Sew a short seam. The threads must interlock in the middle of the material.
Setting 3 is for sewing buttonholes.



**Important:**
Veillez à ceci pour obtenir une bonne couture:
1. Utiliser une aiguille impeccable et
2. Des tensions de fils bien réglées.

La tension inférieure est correctement réglée à l'usine.
Si, après contrôle, la tension inférieure (voir pag. 8) doit être rajustée, ne tourner que **très peu** la vis de réglage.

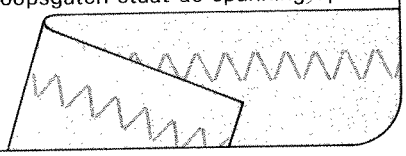
**Contrôle de la tension du fil d'aiguille:**
Position normale dans la plage entre 3 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est élevé. Contrôler avec le point zigzag le plus large.
Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des deux plis. La plage de réglage 3 convient pour les boutonnières.

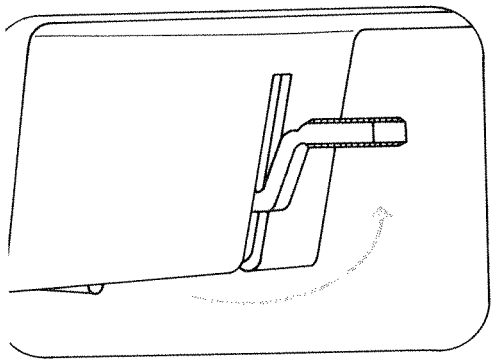


**Belangrijk:**
Het verkrijgen van een goed stiksel is van onderstaande punten afhankelijk:
1. De naald mag niet beschadigd zijn.
2. De spanningen van onder- en bovendraad moeten goed zijn ingesteld.

De spanning van de onderdraad is tijdens de fabricage of de juiste wijze geregeld. Indien nodig deze spanning wijzigen met het instelschroefje op de spoelhuls. Dit schroefje **altijd minimaal** verdraaien (zie bldz. 8).

**Bovendraadspanning kontroleren:**
De gebruikelijke draadspanning ligt in de zone tussen 3 en 5. Hoe hoger het cijfer hoe zwaarder de spanning. Kontroleer de spanning altijd met een brede zigzagsteek.
Een kort stukje proefnaaien. Verknoping van boven en onderdraad moet tussen de stof plaatshebben.
By knoopsgaten staat de spanning op 3.



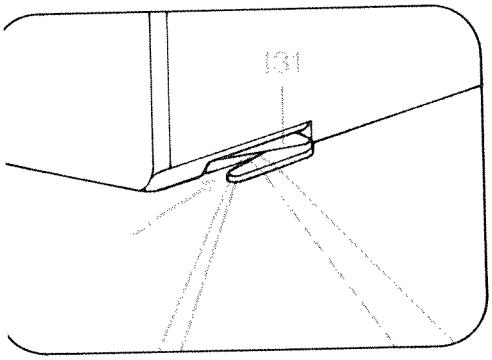


Stoffdrückerhebel **113** hochstellen.
Stoff nach hinten herausnehmen.

Raise presser bar lifter **113**. Remove the fabric by pulling it toward the back.

Relever le levier **113**. Dégager le tissu vers l'arrière.

Stofdrukker **113** omhoog duwen. Stof onder de voet wegtrekken.

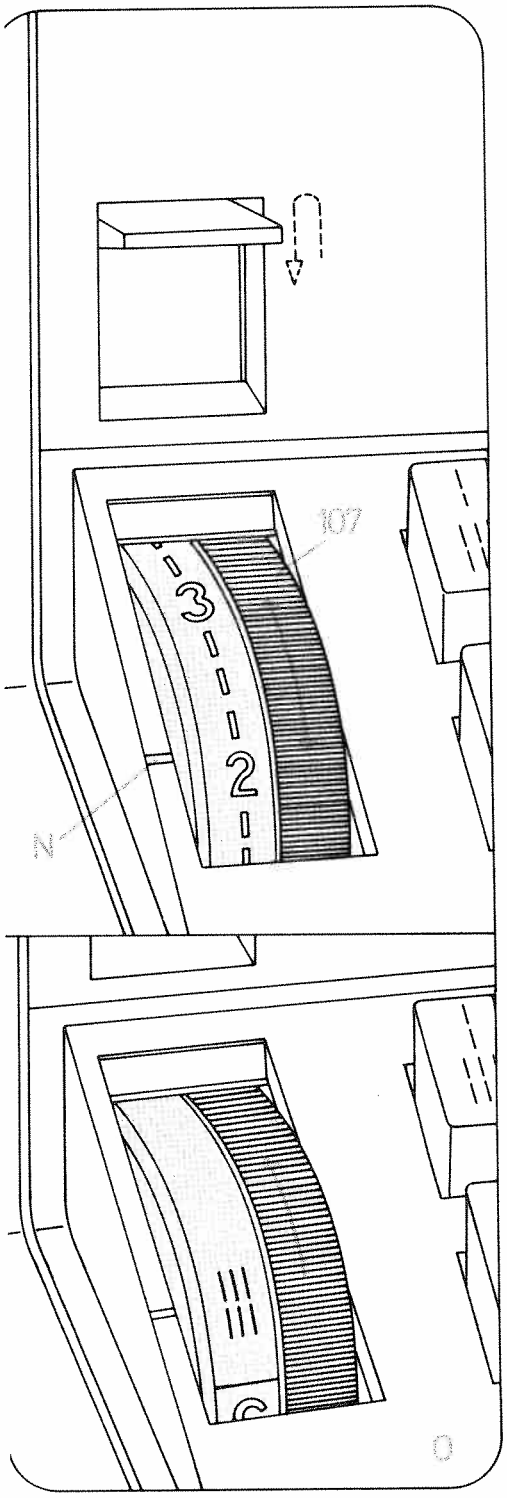



**Fadenabschneider 131.** Fäden einlegen und nach unten ziehen.

**Thread cutter 131.** Draw the threads into the slot and pull them downwards.

**Coupe-fil 131.** Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

**Draadafsnijder 131.** Het garen in pijlrichting door de afsnijder trekken.




**Stichlänge einstellen**
Die Zahlen auf dem Stichlängen-Einsteller **107** geben die Stichlänge in mm an. Der Einstellbereich ist 0 bis 6 mm. Die gewünschte Stichlänge wird an die Einstellmarkierung N gedreht.

Die Abbildung O unten zeigt die Einstellung des Stichlängen-Einstellers zum Nähen der Stretchstiche.

**Regulating the stitch length**
The numbers on stitch length control **107** indicate the stitch length in millimeters. The stitch length range is 0 to 6 mm. Turn the control to set the number indicating the stitch length at mark N.

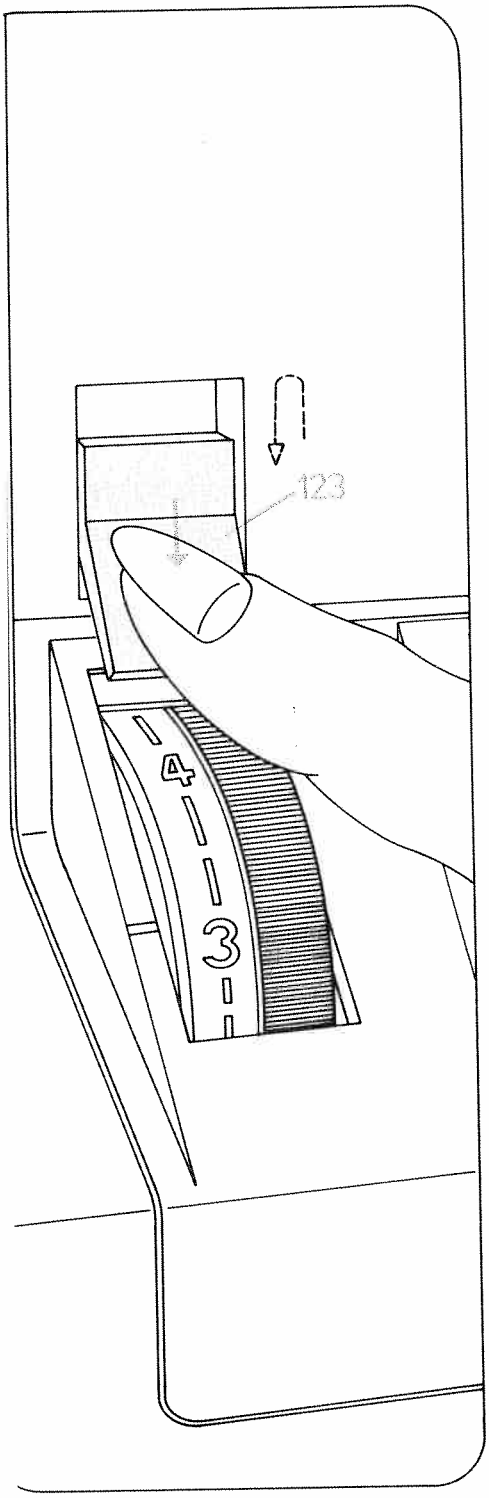
Fig. O (bottom) shows how to set the stitch length control for sewing stretch stitches.

**Réglage de la longueur du point**
Les chiffres sur le disque **107** indiquent la longueur du point en mm. Celle-ci est réglable entre 0 et 6 mm. La longueur de point choisie est indiquée face au repére N.

L'illustration O (en bas) montre le réglage du règle-point pour la couture des points élastiques.

**Steeklengte instellen:**
De cijfers op steeklengteknop **107** geven de lengte in mm aan. Het instelbereik gaat van 0 tot 6 mm. De gewenste steeklengte wordt naast instelmarkering N gedraaid.

Op tekening O (onder) ziet u de instelling voor de stretchsteken.

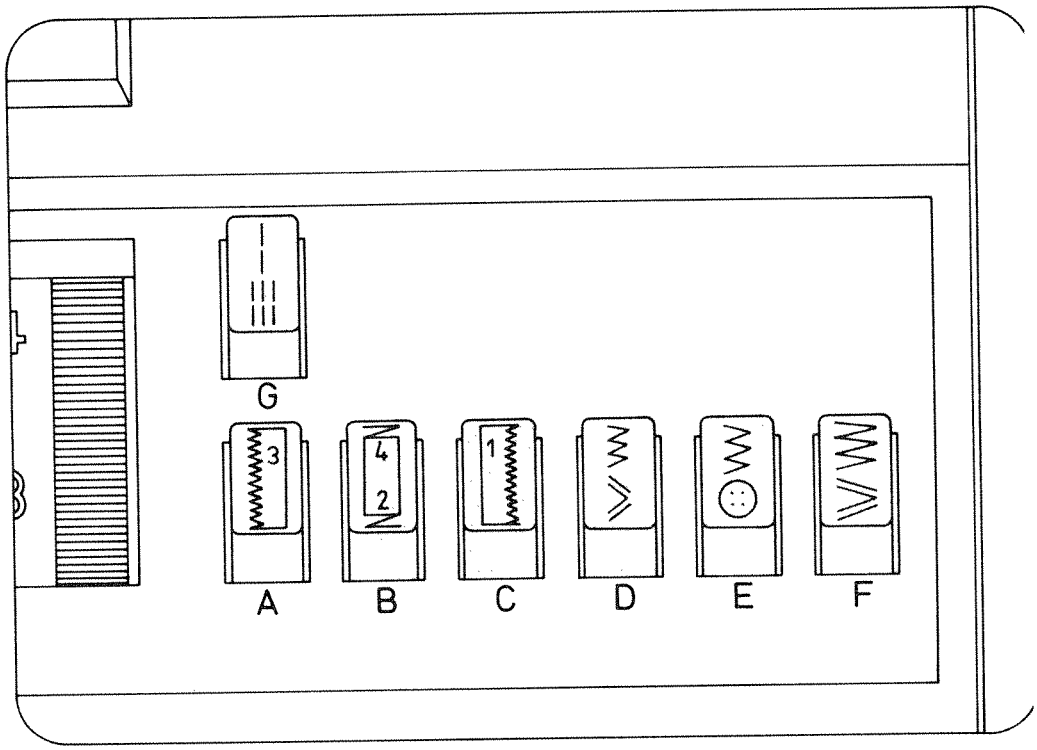



**Rückwärtsnähen**
Die Taste **123** niederdrücken. Solange die Taste gedrückt wird, näht die Maschine rückwärts.

**Reverse sewing**
Press button **123**. As long as you hold this button the machine sews backwards.

**Couture en marche arrière**
Abaisser la touche **123**. La machine coud en arrière aussi longtemps que la touche est maintenue en bas.

**Achteruit stikken of afhechten**
Toets **123** naar beneden drukken: de machine stikt achteruit. Zolang men de toets ingedrukt houdt blijft de machine achteruit stikken.



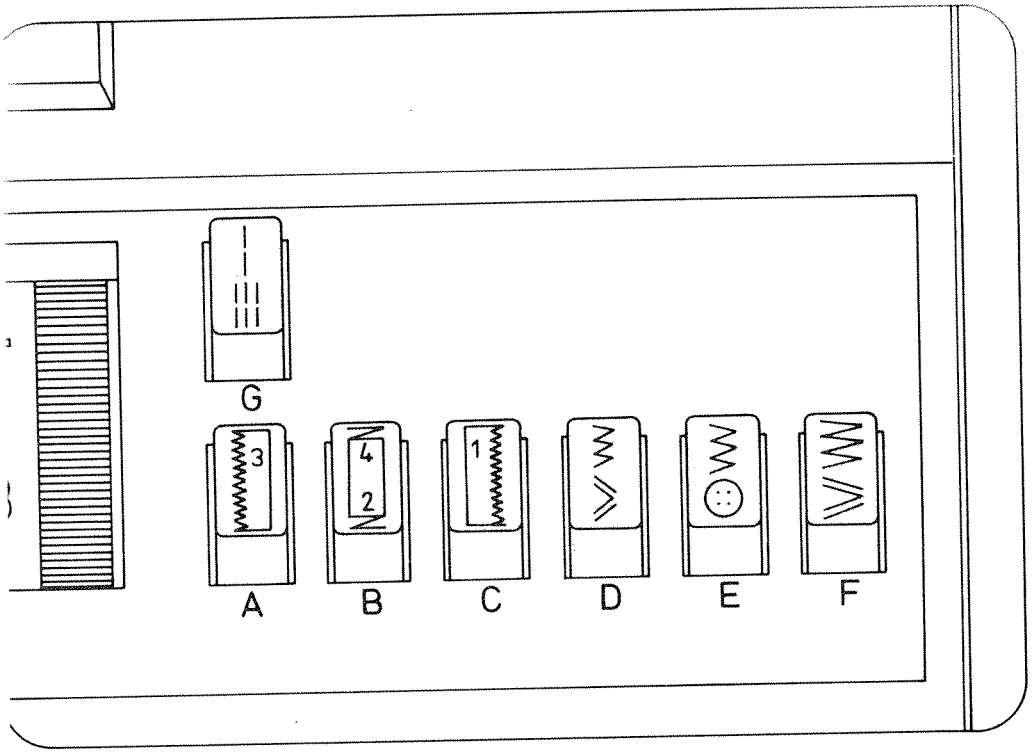

**Tipptasten**
Die verschiedenen Modelle haben eine unterschiedliche Anzahl von Tipptasten und Programmen.

A, B, C Knopflochtasten
Die Taste **B** ist gleichzeitig die Ausschalttaste zum Lösen der getippten Tasten und linke Stichlage (siehe Seite 21).

D Zickzackstich 2 mm
Stretch-3fach-Zickzackstich 2 mm
E Zickzackstich 3,5 mm
Stretch-3fach-Zickzackstich 3,5 mm
F Zickzackstich 5 mm
Stretch-3fach-Zickzackstich 5 mm
G Geradstich
Stretch-3fach-Geradstich

In der Programmtabelle auf der Seite 70 sind die Stiche und Stichkombinationen mit Hinweisen für ihre Verwendung angegeben.

Die Buchstaben der Tasten ihrer Maschine bestimmen die Programme und Kombinationen, welche genäht werden können.




**Finger-tip controls**
The various models have differing numbers of finger-tip controls and programs.

A, B, C; Buttons for buttonholing
Button **B** is also used as clearing button for releasing the pushed buttons and for setting the left needle position (see page 21).

D 2-mm zigzag stitch
Elastic triple zigzag stitch, 2 mm
E 3.5-mm zigzag stitch
Elastic triple zigzag stitch, 3.5 mm
F 5-mm zigzag stitch
Elastic triple zigzag stitch, 5 mm
G Straight stitch
Elastic triple straight stitch

All stitches and stitch combinations are listed in the stitch program chart on page 71. This chart also contains possible applications.

The letters of the buttons on your machine determine the programs and combinations that can be sewn.

**Touches de commande**
Le nombre des touches et des programmes varie selon le modèle de machine.

Touches boutonnières: A, B, C
La touche boutonnière **B** sert en même temps à annuler les touches activées et à déporter l'aiguille à gauche (page 21).

D Point zigzag 2 mm
Triple point zigzag élastique 2 mm
E Point zigzag 3,5 mm
Triple point zigzag élastique 3,5 mm
F Point zigzag 5 mm
Triple point zigzag élastique 5 mm
G Point droit
Triple couture élastique

Le tableau du programme des points présente, sur les pages 72, les points, les points combinés et leurs principales utilisations.

Les lettres gravées sur les touches de votre machine déterminent les programmes simples et combinés réalisables.

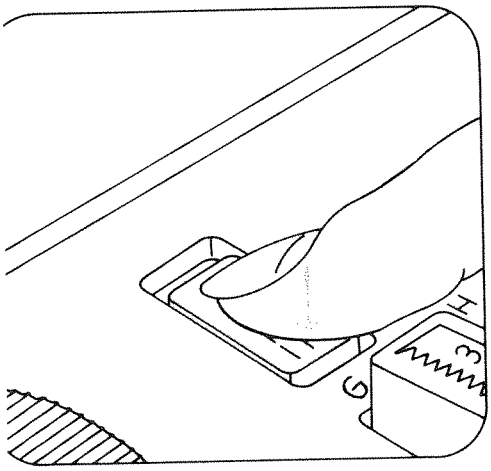
**Tiptoetsen**
De Hobbyserie is uitgevoerd met een — per type — verschillend aantal tiptoetsen en programma's.

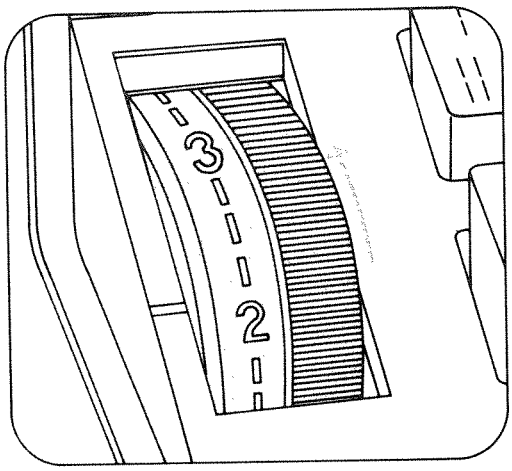
A, B, C, zijn de knoopsgatentoetsen. Toets **B** is tevens de uitschakeltoets voor de ingetipte toetsen en voor de linker naaldstand (zie pag. 21).

D Zigzagsteek 2 mm
3Voudige-stretch-zigzagsteek 2 mm
E Zigzagsteek 3,5 mm
3Voudige-stretch-zigzagsteek 3,5 mm
F Zigzagsteek 5 mm
3Voudige-stretch-zigzagsteek 5 mm
G Rechte steek
3Voudige-stretch-rechte steek

In de stekentabel op pag. 73 staan de steken en de steekkombinaties, met aanwijzingen waarvoor ze kunnen worden gebruikt aangegeven.

De programma's en kombinaties die gestikt kunnen worden op uw machine worden aangeduid door middel van blokletters onder de toetsen.




**Nutzstiche einstellen**
Taste tippen und die gewünschte Stichlänge zwischen 1 und 6 einstellen.

Alle Zickzackzstiche werden durch zusätzliches Tippen der Taste **G** in der Breite halbiert.

**Selecting utility stitches**
Push the button required and set the stitch length between 1 and 6.

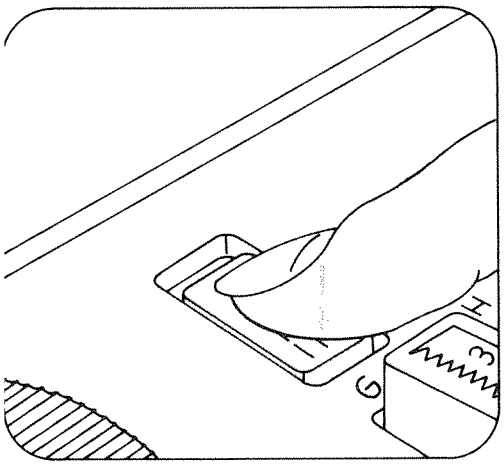
All zigzag stitches are halved in width when button **G** is pressed.

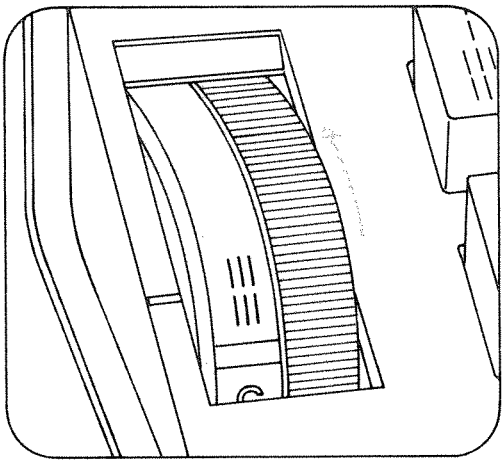
**Réglage des points utilitaires**
Appuyer sur la touche et régler la longueur de point zigzag désirée entre 1 et 6.

En appuyant également sur la touche **G**, tous les points zigzag sont réduits de moitié.

**Nuttige steken instellen:**
Toets indrukken.
De gewenste steeklengte tussen 1-6 mm instellen met het steeklengtewiel.

Alle zigzagsteken worden door gelijktijdig indrukken van toets **G** in de breedte gehalveerd.



**Stretchstiche einstellen**
Taste **G** tippen und Stichlängen-Einsteller bis zum Anschlag auf Symbol ||| stellen.

Alle Stretch-3fach-Zickzack-Stiche werden durch zusätzliches Tippen der Taste **G** in der Breite halbiert.

**Selecting stretch stitches**
Push the button **G** required and turn the stitch length control as far as it will go (symbol ||| ).

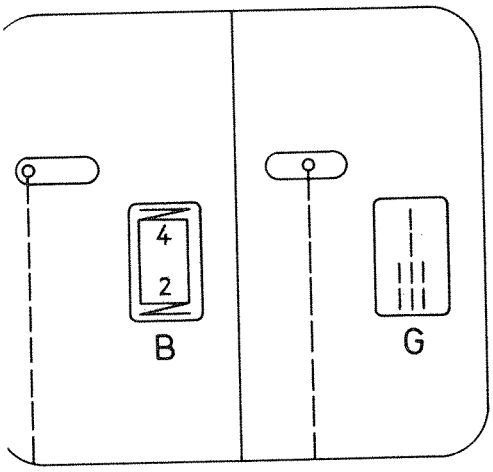
By also pressing button **G**, all elastic triple zigzag stitches can be halved in width.

**Réglage des points élastiques**
Appuyer sur la touche **G** et régler le règlepoint de la longueur de points sur le symbole ||| , jusqu'à la butée.

Tous les triple points zigzag élastiques sont réduits de moité en largeur en appuyant sur la touche **G**.

**Stretchsteken instellen:**
Gewenste steek intoetsen **G** en de steeklengteknop draaien op het stuitpunt van het symbool ||| .

Alle 3 Voudige-stretch-zigzagsteken worden in de breedte gehalveerd door toets **G** en de gewenste steek gelijktijdig in te toetsen.

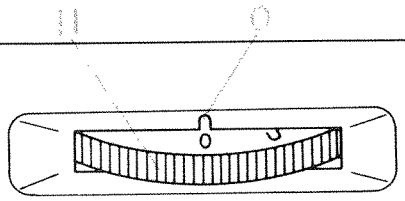



**Stichlage einstellen bei Geradstich:**
Stichlage links: Taste B tippen
Stichlage Mitte: Taste G tippen

**Selecting the needle position for straight stitching:**
Left needle position: push button B
Central needle position: push button G

**Déport du point droit:**
Déport à gauche: appuyer sur la touche B
Déport au milieu: appuyer sur la touche G

**Naaldstand instellen:**
Naaldstand links: toets B indrukken
Naaldstand midden: toets G indrukken

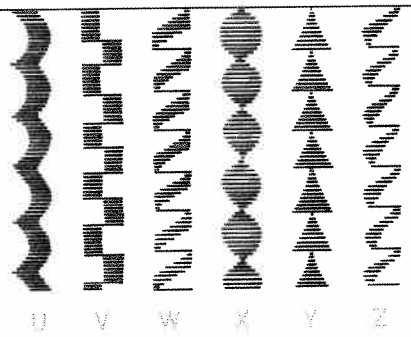


**Einstellrad für Zierstiche**
Jedem Zierstich ist ein Buchstabe zugeordnet. Den Zierstich auf der Tabelle auswählen. Mit dem Einstellrad „**N**" den entsprechenden Buchstaben unter die Einstellmarkierung „**O**" drehen. Die Stichlänge zwischen 0,5 und 1 wählen. Zum Nähen der Stiche auf den Tipptasten muß das Einstellrad „N" der Zierstiche ausgeschaltet werden. Dazu den Punkt unter die Einstellmarkierung „O" drehen.

**Thumb wheel for fancy stitches**
Every fancy stitch is provided with a letter. Select the fancy stitch from the table. Set the corresponding letter at mark "**O**" by turning thumb wheel **N**. Select a stitch length between 0.5 and 1.
For sewing the stitches indicated on the finger-tip controls, thumb wheel N for fancy stitches must be disengaged. To do so, set the dot at mark"O".

**Disque de réglage des points d'ornementation**
Chaque point d'ornementation est désigné par une lettre-code. Choisir le point d'ornementation dans le tableau. A l'aide du disque «**N**» placer la lettre-code du motif désiré sous le repère «**O**». Régler la longueur de point désirée entre 0,5 et 1.
Pour coudre les points indiqués sur les touches, la roue de réglage «N» des points décoratifs doit être débrayée. A cet effet, placer le point sous le repère «O».

**Instelwiel voor de siersteken**
Elke steek heeft een letteraanduiding. Kies de gewenste uit op de stekentabel en draai instelwiel **N** tot de gekozen steek met de letteraanduiding onder indikatie **O** staat.
De steeklengte instellen tussen 0,5 en 1. Voor het naaien van de steken op de tiptoetsen moet het siersteken-instelwiel N" uitgeschakeld worden. Daarvoor de stip onder de instelmarkering O" draaien.

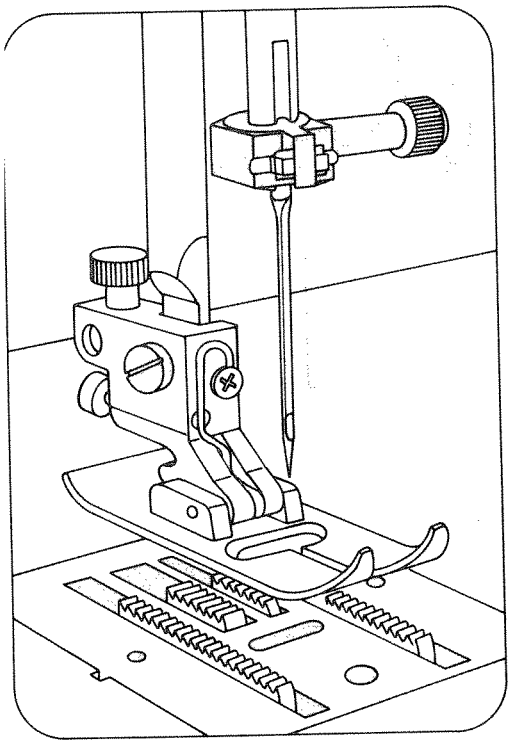



**Zierstiche und Kombinationen**
Musterkombinationen lassen sich durch Drücken der Tasten in Verbindung mit den Zierstichen herstellen. Die Tabelle zeigt den Stich und darunter, welche Tasten zu drücken sind. Die Stichlänge zwischen 0,5 und 1 wählen. Beim Hinweis „stretch" Stichlängen-Einsteller auf drehen.

**Fancy stitches and combinations**
Pattern combinations can be produced by pressing the keys in connection with the fancy stitches. The table shows the stitches and under them the corresponding buttons to push. Select a stitch length between 0.5 and 1. If the patterns are marked "stretch", set the stitch length control at .

**Points décoratifs et points combinés**
Les motifs combinés sont obtenus par pression des touches correspondantes. Le tableau présente les points avec, en dessous, les lettres-codes des touches à manceuvrer. Régler la longueur de point désirée entre 0,5 et 1. En cas de mention «stretch», tourner le règle-point sur .

**Siersteken en steekkombinaties**
Motiefkombinaties bestaan uit een siersteek gekombineerde met een van de tiptoetsen. Op de stekentabel ziet u welke kombinaties kunnen worden gebruikt. Met instelwiel N de gewenste siersteek instellen en de benodigde tiptoets indrukken. Bij de aanduiding „stretch" de steeklengte instelknop op draaien.

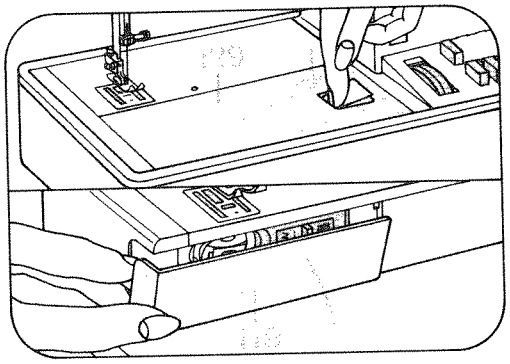


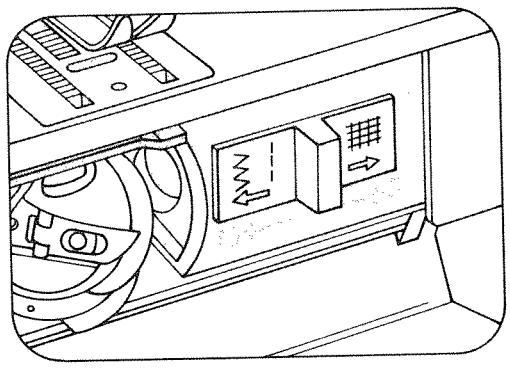
**Nadel auswechseln (System 130/705 H):**
● *Hauptschalter **125** ausschalten.*
Schraube N lösen. Nadel herausnehmen. Neue Nadel (flache Kolbenseite nach hinten) ganz nach oben schieben. Schraube festdrehen.

**Changing the needle (System 130/705 H):** ● *Switch off master switch **125**.* Loosen screw N. Take out the needle. Push new needle (with its flat side facing rear up as far as it will go. Tighten the screw.

**Remplacement de l'aiguille (système 130/705 H):** ● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général **125**.* Desserrer la vis N et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

**Naald wisselen:** ● *De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar **125**.*
Schroef N losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef A vastdraaien.



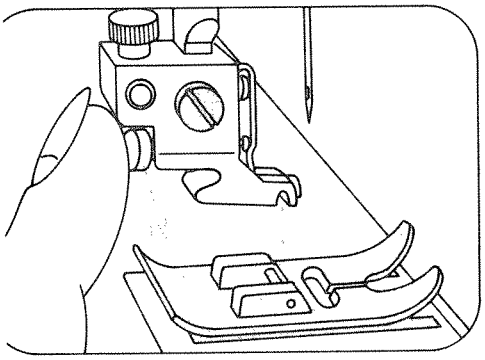


**Transporteur versenken**
Klappe 119 öffnen oder Deckel 129 abnehmen. Versenkschieber nach P schieben = versenkt, nach O schieben = zum Nähen.

**Dropping the feed dog**
Open free arm cover 119 or remove cover 129. Push the dropfeed control toward P (feed dog dropped) or toward O (sewing position).

**Abaissement de la griffe**
Ouvrir le cache 119 ou enlever le couvercle 129 et déplacer le curseur abaisse-griffe dans le sens P = griffe escamotée; le déplacer vers O pour la couture.

**Stoftransport uitschakelen:**
Klep 119 openen of deksel 129 optillen. Grendel in richting P schuiven = uitgeschakeld. Richtung O schuiven = weer in werking.

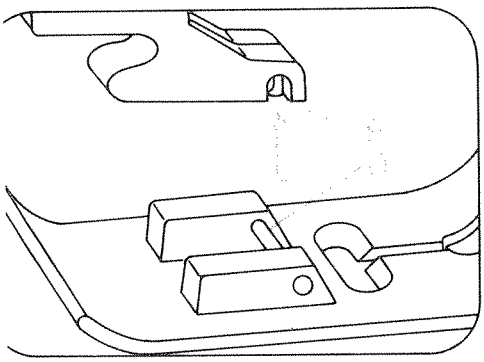


**Nähfuß auswechseln:**
● *Hauptschalter **125** ausschalten.* Roten Knopf N drücken. Der Fuß rastet aus.

**Changing the sewing foot:**
● *Switch off master switch **125**.* To release the sewing foot, push the red button N.

**Changement de la semelle du pied:**
● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général **125**.* Enfoncer le bouton rouge N; la semelle est libérée.

**Naaivoet wisselen:**
● *De stroom uitschakelen mit hoofdschakelaar **125**.* Druk op rode knop N. De naaivoet is los.

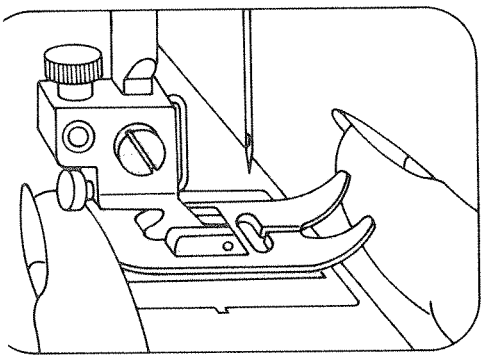


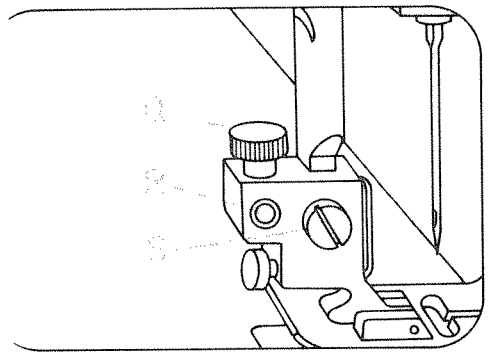
**Nähfuß anbringen:** Stoffdrückerhebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Steg **O** in die Nut **P** einrastet.

**Fitting the sewing foot:** lower the presser bar lifter and move the foot so that pins **O** snap into grooves **P**.

**Mise en place de la semelle du pied presseur:** Abaisser le levier du pied presseur, déplacer la semelle de manière que les étriers **O** s'engagent dans les rainures **P**.

**Naaivoet aanzetten:** De stofaandrukker laten zakken en het zooltje intussen zo schuiven dat stift **O** in uitholling P klikt.



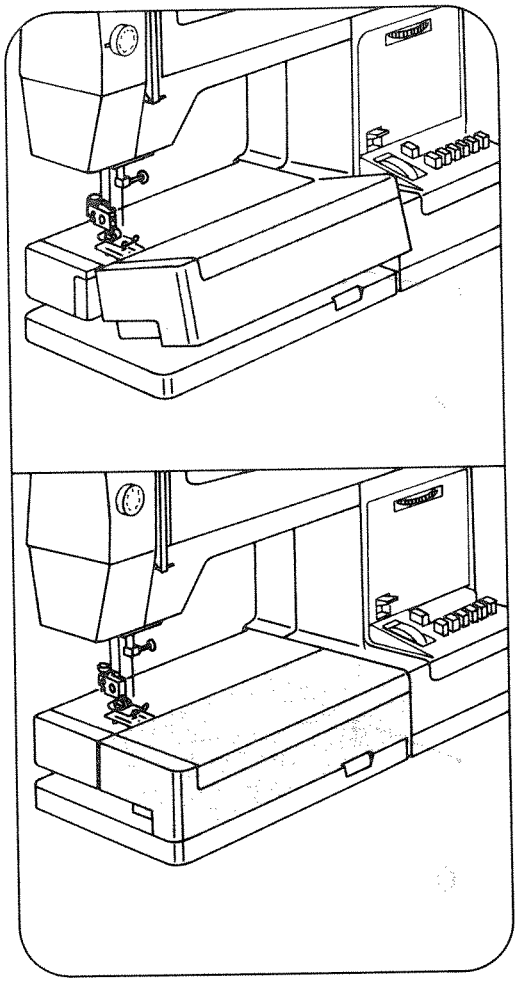


**R** und **Q** sind zum Befestigen des Zubehörs. **S** ist die Nähfußhalterschraube.

**R** and **Q** are for fitting accessories. **S** is the sewing foot retaining screw.

**R** et **Q** servent à fixer les accessoires. **S** est la vis de fixation du support de semelle.

**R** en **Q** zijn voor het bevestigen van het toebehoren. **S** is naaivoethouderschroef.

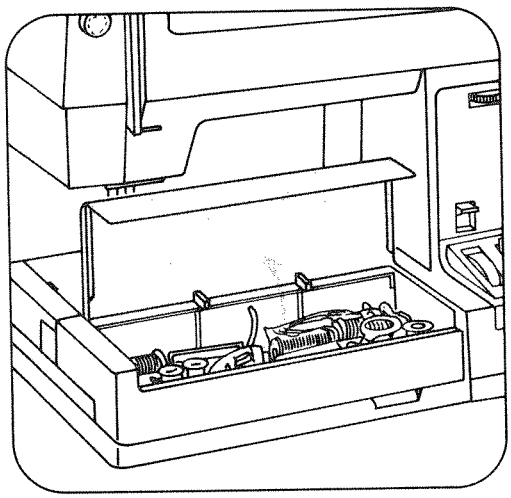


**Verwandlungsnähfläche**
Die Nähfläche etwas anheben und herausnehmen (**N**).
Zum Ansetzen die Nähfläche, wie der Pfeil zeigt, an die Maschine schieben (**O**).

**Detachable work support**
Lift and remove the work support (**N**).
To fit the work support to the machine push is close to the machine as indicated by the arrow (**O**).

**Plan de travail variable**
Soulever quelque peu et enlever le plan de couture (**N**).
Pour la remettre en place, glisser le plan de couture contre la machine, comme on voit sur la figure (**O**).

**Werkvlak veranderen**
De werkbox iets optillen en naar voren wegtrekken (**N**).
Voor het weer aansluiten de werkbox in de richting van de pijl tegen de machine schuiven (**O**).

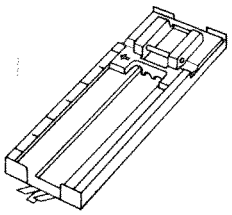


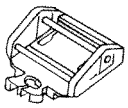
**Zubehörfach**
Den Deckel der Nähfläche **108** öffnen.
Darunter ist Platz für Nähzubehör.

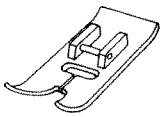
**Accessory box**
Open the cover of work support **108**.
Under this lid there is room for your sewing accessories.

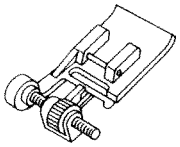
**Boîte de rangement**
Ouvrir le couvercle du plan de couture **108**. L'espace en dessous permet le rangement aisé des accessoires.

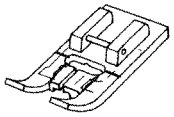
**Accessoiresbox**
De deksel van de werkbox **108** openen.
Daaronder is plaats voor accessoires.

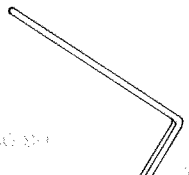












**Nähfüße** (Normalzubehör)

1 Knopflochfuß
2 Reißverschlußfuß
3 Normalnähfuß
4 Blindstichfuß
5 Klarsichtfuß
7 Lineal
8 Filzscheibe

**Sewing feet** (standard accessories)

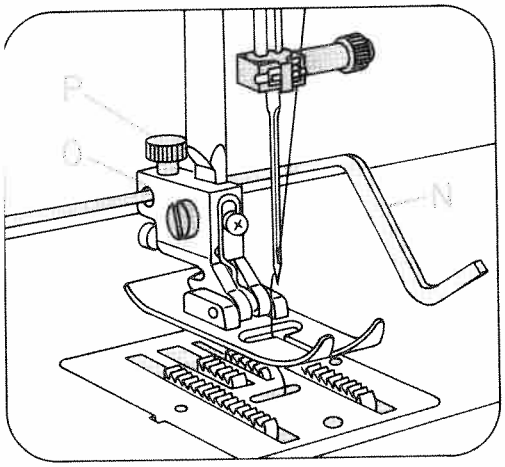
1 Buttonhole foot
2 Zipper foot
3 Ordinary sewing foot
4 Blindstitch foot
5 Clear-view foot
7 Edge guide
8 Felt washer

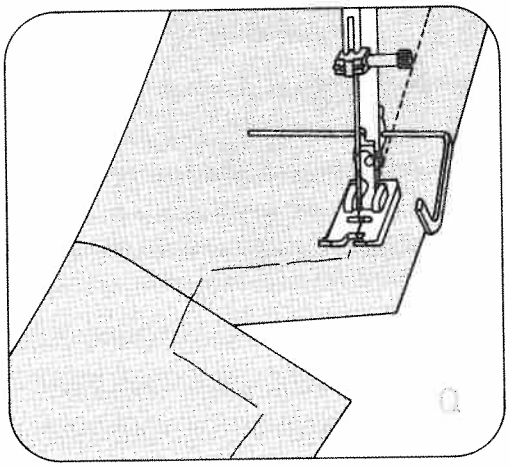
**Pieds presseurs** (accessoires standards)

1 Semelle à boutonnières
2 Semelle pour poser la fermeture à glissière
3 Semelle normale
4 Semelle à point invisible
5 Semelle transparente
7 Guide-bord
8 Rondelle de feutre

**Naaivoeten** (standaard accessoires)

1 Knoopsgatenvoet
2 Treksluitingvoet
3 Normal naaivoetje
4 Blindzoomvoet
5 Borduurvoet
7 Lineal
8 Viltringetje



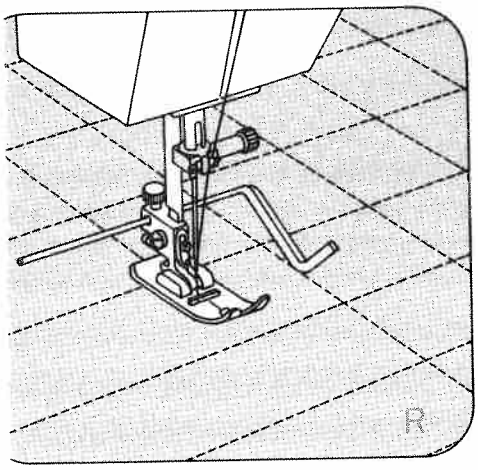



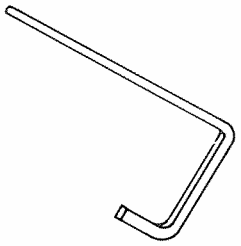

**Abstepparbeiten**
Nähfuß: Normal-Nähfuß oder Klarsichtfuß und Führungslineal
Stich: Taste **G**
Das Führungslineal N kann bei fast allen Nähfüßen zum Einsatz kommen.

**Befestigung des Lineals**
Lineal N durch die Bohrung O schieben und mit der Schraube P festdrehen. Je nach Verwendungszweck läßt sich das Lineal auf den gewünschten Abstand einstellen.
Parallel verlaufende Stepplinien oder Abstepparbeiten an Kanten näht man mühelos mit dem Führungslineal. Dabei läuft die Stoffkante (Abb. Q), oder bei parallel verlaufenden Stepplinien die zuvor genähte Stepplinie am Führungslineal entlang (Abb. R). Der Nahtverlauf wird immer ordentlich und korrekt aussehen.

**Topstitching**
Sewing foot: Ordinary sewing foot or clear-view foot and edge guide
Stitch: Button **G**
Edge guide N can be used with nearly all sewing feet.

**Fitting the edge guide**
Push edge guide N through hole O and secure it in position with screw P. The guide can be adjusted to the desired stitching margin for various applications.
With the edge guide attached, it is easy to sew parallel lines of stitches or to stitch parallel to the edge. The guide either follows an edge (Fig. Q) or, when making parallel lines of stitches, runs along the preceding line of stitches (Fig. R). The seam thus made looks neat and accurate.



**Surpiquage**
Pied presseur: pied presseur normal ou pied à semelle en plexiglas et guide-droit
Point: Bouton-poussoir **G**
Le guide-droit N convient à presque tous les pieds presseurs.

**Fixation du guide-droit**
Glisser le guide N par le trou O et serrer la vis P. Suivant l'application, régler le guide sur l'écartement désiré.
Le guide-droit facilite considérablement les surpiqûres parallèles et le surpiquage des bords. Ce faisant, le bord du tissu (fig. Q) ou bien la piqûre précédente suit le guide-droit (fig. R). La couture sera toujours nette et régulière.

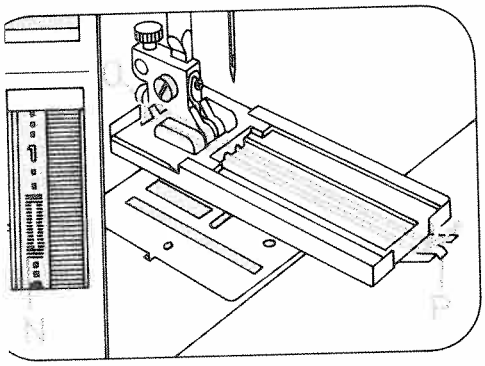
**Watteren**
Naaivoetje: Normale-naaivoet of borduurvoet en geleide-lineaal
Steek: Toets **G**
De lineaal N kan bij nagenoeg alle naaivoetjes worden gebruikt.

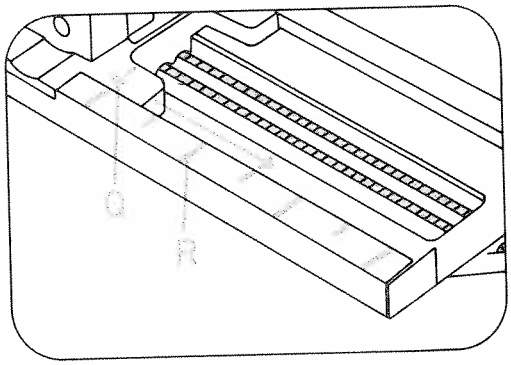
**Bevestigen van de lineaal**
De lineaal N door gaatje O schuiven en met schroef P vastdraaien. De lineaal kan op iedere gewenste breedte afgesteld worden.
Parallel lopende stiksels of sierstiksels langs kragen, zomen e.d. kan men moeiteloos maken met behulp van de lineaal.
Tijdens het doorstikken van kragen, zomen e.d. loopt de lineaal-op de gewenste afstand-langs de stofkant, abf Q.
Bij watteerwerk loopt de lineaal steeds over het voorgaande stiksel, afb. R.
Steeds aan dezelfde kant beginnen.

**Safety rules**
**valid for United Kingdom only**

The wires in the mains lead are coloured according to the following code:
Blue: Neutral
Brown: Live
As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour coding of the terminals in your plug, proceed as follows: the wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.
The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

**Please note:**
When a 13-ampere plug is used, a 3-ampere fuse has to be fitted.



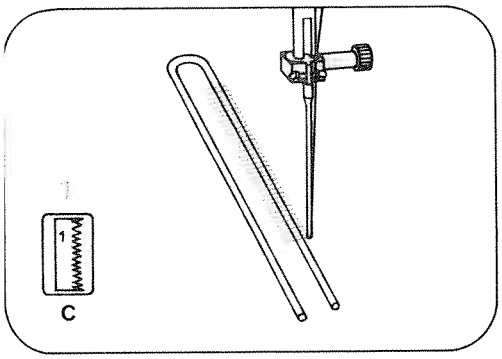



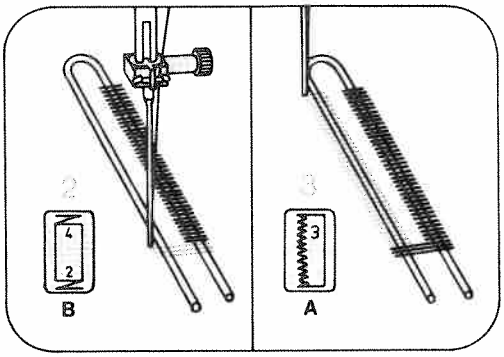

**Knopfloch einstellen**
Taste **C** tippen. Oberfadenspannung in den Knopflochbereich bei 3 stellen. Knopflochfuß anbringen. Stichdichte im Knopflochbereich N einstellen. Einlauffaden wie folgt im Nähfuß einlegen: Faden über die hintere Nocke O legen, straff ziehen und in der vorderen Nocke P einklemmen. Beim Nähen läuft der Pfeil Q an der Skala R entlang. Dadurch kann die Knopflochlänge bestimmt werden. Zum Knopflochnähen feines Nähgarn verwenden.

**Buttonhole setting**
Push button **C**. Set the needle thread tension at range 3 for buttonhole sewing. Attach the buttonhole foot. Set the stitch density at range N. Insert a gimp thread in the sewing foot as shown in the illustration: Place the thread over the back ridge O, and pull it taut so that it is held in tab P at the front. During sewing, arrow Q runs along scale R. This is how the buttonhole length is determined.
For sewing buttonholes use light sewing thread.

**Réglage de la boutonnière**
Appuyer sur la touche **C**. Régler la tension du fil d'aiguille dans la zone boutonnières sur 3. Fixer la semelle boutonnières. Régler la densité des points dans la zone boutonnières N. Introduire le fil de passe dans la semelle comme suit: Poser le fil sur le crochet arrière O, le tendre et l'accrocher dans le crochet avant P. Pendant la couture la flèche Q coulisse le long de l'échelle graduée R. Ainsi, il est possible de déterminer la longueur de la boutonnière.
Utiliser du fil à coudre fin.

**Knoopsgat instellen:**
Toets **C** indrukken. Bovendraadspanning in de knoopsgatenzone op 3 zetten. Knoopsgatenvoet inklikken. Steekdichtheid in knoopsgatenzone N instellen.
De vuldraad alsvolgt aanbrengen:
Draad over het achterste nokje O leggen, strak aantrekken en in het voorste nokje P vastklemmen.
Bij het naaien loopt pijl Q langs lengteschaal R. Hierdoor kan de lengte van het knoopsgat worden bepaald. De lengteverdeling op de slede van de voet verloopt in halve centimeters.
Voor knoopsgaten dun naaigaren gebruiken.




**Knopflochnähen**
Schiene bis zum Anschlag nach vorne ziehen.

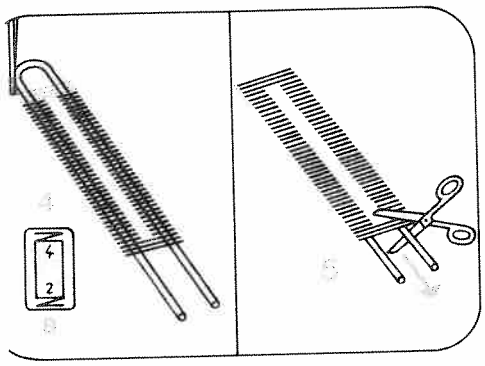
1 Erste Raupe in der gewünschten Länge nähen. Nadel hochstellen.
2 Taste B tippen und festhalten, 4 bis 6 Riegelstiche nähen. Den Stoff dabei festhalten. Nadel hochstellen. Taste loslassen.
3 Taste A tippen. Zweite Raupe in der gleichen Länge wie die erste nähen. Nadel hochstellen.
4 Taste B tippen und festhalten, 4 bis 6 Riegelstiche nähen. Den Stoff dabei festhalten. Nadel hochstellen. Taste loslassen.
5 Einige Vernähstiche nähen. Den Stoff herausnehmen. Einlauffaden anziehen und abschneiden.
6 Knopfloch aufschneiden.

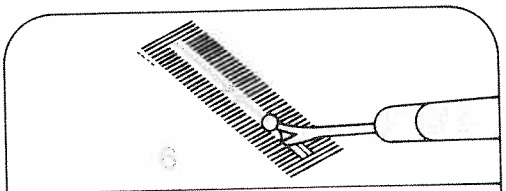
Es empfiehlt sich, vor dem Nähen der Knopflöcher in das Kleidungsstück, ein Probeknopfloch zu nähen.

**Sewing buttonholes**
Pull the bottom of the buttonhole foot forward as far as it will go.

1 Sew first buttonhole seam. Raise the needle.
2 Push button B until 4 to 6 bartacking stitches are sewn, holding the workpiece fast. Raise the needle. Then release the button.
3 Push button A. Sew the second buttonhole seam the same length as the first. Raise the needle.
4 Push button B until 4 to 6 bartacking stitches are sewn, holding the material fast. Raise the needle. Then release the button.
5 Sew a few tying stitches. Remove the fabric, pull the filler cord taut and trim.
6 Cut the buttonhole open.

Before sewing buttonholes in the garment it is recommended to sew a buttonhole as a test.





Zeichnungen sind ohne Nähfuß.

Drawings do not show the sewing foot.

Les illustrations ne montrent pas la semelle du pied presseur.

Voor een beter overzicht is de knoopsgatenvoet op de afbeeldingen weggelaten.

**Exécution de boutonnières**

Tirer la semelle mobile vers l'avant jusqu'à la butée.

1 Exécuter la première lèvre à la longueur désirée. Arrêter l'aiguille position haute.
2 Appuyer sur la touche B et la maintenir pendant 4 à 6 points d'arrêt. Maintenir la matière. Arrêter l'aiguille en position haute. Relâcher la touche.
3 Appuyer sur la touche A. Exécuter la deuxième lèvre dans la même longueur que la première. Arrêter l'aiguille en position haute.
4 Appuyer sur la touche B et la maintenir pendant 4 à 6 points d'arrêt. Maintenir la matière. Arrêter l'aiguille en position haute. Relâcher la touche.
5 Brider par quelques points de nouage. Enlever la matière. Tenir le fil de passe légèrement tendu et le couper.
6 Ouvrir la boutonnière.

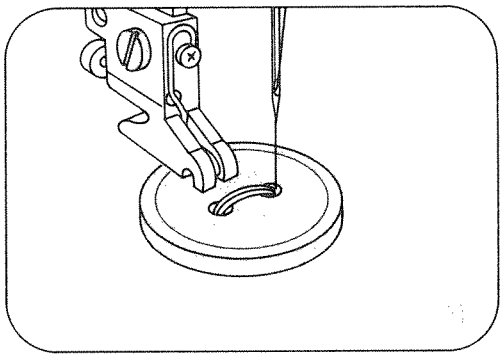
Nous recommandons d'exécuter une boutonnière à titre d'essai sur le vêtement avant de commencer à coudre les boutonnières.

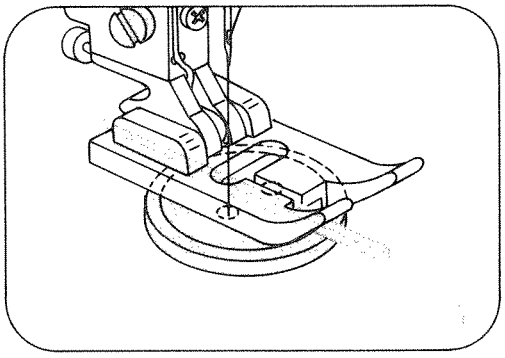
**Knoopsgaten maken:**

De slede van de voet eerst geheel naar u toe schuiven.

1 Het eerste rijtje naaien tot het pijltje van de voet op de gewenste lengte staat. Naald omhoog brengen.
2 Toets B indrukken, ingedrukt houden en 4-6 trenssteken maken daarbij de stof vasthouden. Naald omhoog. De toets loslaten.
3 Toets A indrukken voor het linkerijtje. Dit rijtje net zolang maken als het rechter rijtje. Naald omhoog.
4 Toets B indrukken, ingedrukt houden en 4-6 trenssteken maken, daarbij de stof vasthouden. Naald omhoog. Dan de toets loslaten.
5 De machine even laten lopen om enige afhechtsteken te maken. De stof van de machine nemen en de inlegdraad aantrekken en afknippen.
6 Het knoopsgat met het tornmesje opensnijden.

Maak eerst een knoopsgat op een proeflapje.





**Knopf annähen**

Nähfuß ohne Nähfuß oder mit Klarsichtfuß
Stich: Taste E
Transporteur: versenken
Garn: feines Nähgarn

Drehen Sie das Handrad auf sich zu, bis die Nadel in linker Stichlage abwärts geht.
Legen Sie nun den Knopf auf die zuvor markierte Stelle. Vorsichtig Stoff mit Knopf unter den Nähfußhalter schieben. Nähfußhalter senken und die Nadel in die linke Knopfbohrung einstechen lassen. Handrad weiter drehen, bis die Nadel in die rechte Knopfbohrung einsticht. Dabei am Knopf evtl. eine Korrektur vornehmen. 6–8 Überstiche nähen (Abb. N).
Taste B tippen, loslassen und einige Steppstiche in der linken Knopfbohrung nähen.

**Knopf mit Stiel**

Große Knöpfe in schweren Stoffen benötigen einen Stiel.
Die Nadel in die linke Knopfbohrung einstechen lassen. Bevor Sie den Nähfuß senken, legen Sie einen Maschinennadelkolben oder ein Streichholz auf die Knopfmitte (Abb. O). Einige Überstiche nähen und ca. 15 cm Fadenlänge stehen lassen. Ober- und Unterfaden durchfädeln (Abb. P) und den Stiel umwickeln (Abb. Q). Die Fadenenden von Hand verknoten.

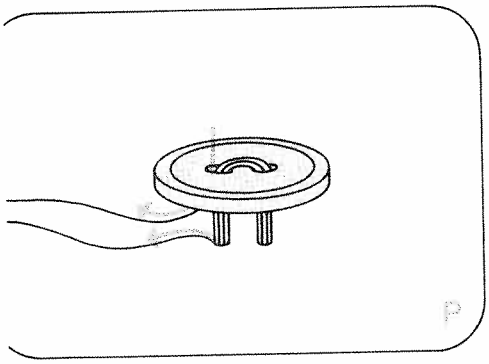
**Sewing on buttons**

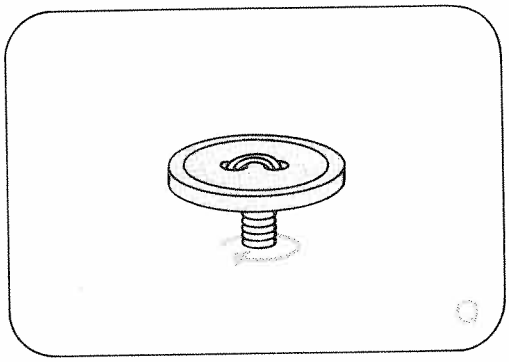
Sewing foot: Clear-view foot or without sewing foot
Stitch: Button E
Feed dog: Lowered
Thread: Fine sewing thread

Move the needle to its left position, and turn the hand wheel towards you until the needle descends.
Position the button on the previously marked material: Carefully place material and button under the sewing foot holder. Lower the sewing foot holder and let the needle stitch into the left hole of the button. Turn the hand wheel further until the needle stitches into the right hole of the button. If necessary, alter the position of the button. Sew 6 to 8 zigzag stitches (Fig. N).
Press button B, release it again, and sew a few stitches in the left hole of the button.

**Buttons with stem**

Large buttons in heavy materials require a stem.
Let the needle stitch into the left hole of the button. Before lowering the sewing foot place a sewing machine needle shank or a match on the middle of the button (Fig. O). Sew a few zigzag stitches and leave a thread end, about 15 cm long. Pull needle and bobbin threads out (Fig. P) and wrap the stem (Fig. Q). Tie off the thread ends.





**Pose de boutons**

Pied presseur: sans pied-de-biche ou avec pied en plexiglas
Point: Bouton-poussoir E
Griffe: l'abaisser
Fil: Fil à coudre fin

Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que l'aiguille descendante se trouve en jetée gauche.
Poser le bouton à l'emplacement voulu sur le tissu et sous le pied presseur. Glisser précautionneusement le tissu et le bouton sous le support du pied presseur. Abaisser celui-ci et faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Continuer à tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille pique dans le trou droit. Rectifier éventuellement la position du bouton. Ensuite, exécuter 6 à 8 points zigzag (fig. N). Appuyer sur le bouton-poussoir B, relâcher celui-ci ensuite et coudre quelques points sur place dans le trou gauche du bouton.

**Bouton à queue**

Les grands boutons sur les tissus lourds sont à fixer à distance, c'est-à-dire avec une queue.
Faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Avant d'abaisser le pied presseur, poser le talon d'une aiguille ou une allumette sur le centre du bouton (fig. O). Coudre quelques points zigzag et laisser dépasser 15 cm de fil env. Passer les fils d'aiguille et de canette sur l'envers par les trous du bouton (fig. P) et enrouler les fils lâches autour de la queue du bouton (fig. Q). Ensuite nouer les bouts de fil à la main.

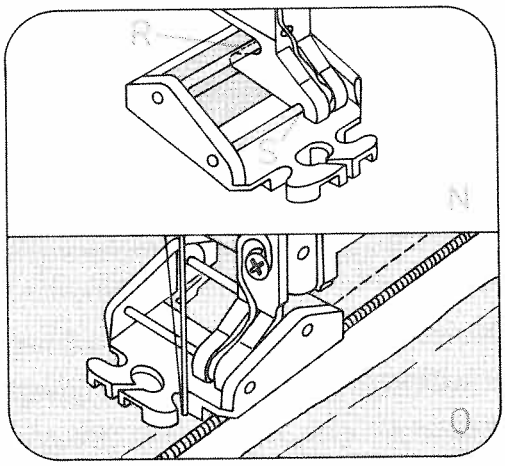
**Knopen aanzetten:**

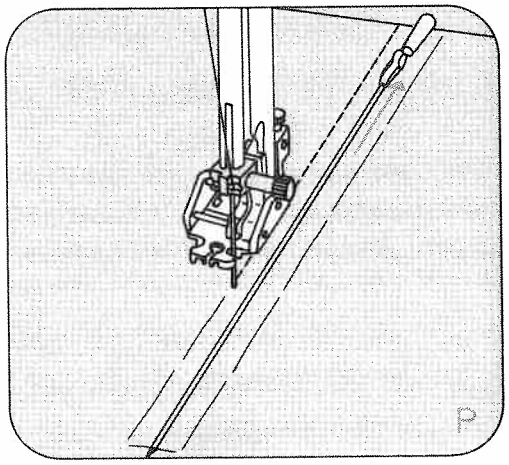
Naaivoet: Zonder voet of met de borduurvoet
Steek: toets E
Transporteur: laten zakken
Garen: dun naaigaren

Draai het handwiel zover naar u toe, tot de naald links naar beneden gaat.
Leg nu de knoop op de gemarkeerde plaats. Voorzichtig, knoop met stof onder de voet leggen. Stofandrukker naar beneden zetten en de naald in het linkergaatje van de knoop laten insteken. Het handwiel verder draaien, tot de naald in het rechtergaatje van de knoop staat. Daarvoor de knoop eventueel iets bijdraaien. 6-8 zigzagsteken naaien en de naald boven de stof zetten, afb. N. Toets B intippen, loslaten en enige afhechtsteken in het linkergaatje maken.

**Knopen op steel**

Op dikke stof moeten de knopen op een steeltje worden aangezet.
De naald in het linkergaatje van de knoop plaatsen. Voor u de naaivoet laat zakken, eerst de kolf van een machinenaald of een lucifer tussen de gaatjes van de knoop leggen, afb. O. Enige zigzagsteken naaien, de stof onder de voet weghalen en de draadeinden op ca. 15 cm afknippen. Boven en onderdraad naar het steeltje halen en het steeltje met de hand omwikkelen en verknopen, afb. P en Q.




**Reißverschluß einnähen**
Nähfuß: Reißverschlußfuß
Stichlänge: 2–3
Stich: Taste G
Garn: Nähgarn

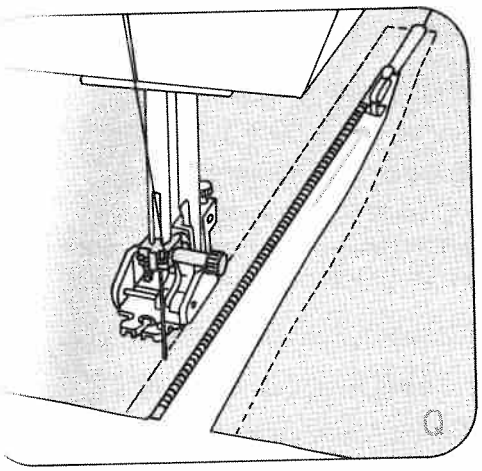
**So wird der Reißverschlußfuß eingerastet**
Fuß mit dem hinteren Steg in die hintere Nute R einhängen und die Sohle nach oben drücken, bis der vordere Steg S einrastet. Der Fuß kann in die Positionen rechts (Abb. N), links oder Mitte geschoben werden.

**Beidseitig verdeckt eingenähter Reißverschluß**
Reißverschluß einheften. Den Nähfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Geöffneten Reißverschluß so unter den Fuß legen, daß die Zähne am rechten Führungssteg entlang laufen (Abb. O). Reißverschluß bis ca. zur Hälfte in der gewünschten Breite absteppen. Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und Reißverschluß schließen (Abb. P). Nähfuß senken, die Naht bis zum Reißverschlußende weiterführen und die Quernaht steppen.
Die zweite Reißverschlußseite parallel im gleichen Abstand nähen. Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und den Reißverschluß öffnen (Abb. Q). Nähfuß senken, Naht zu Ende nähen.

**Sewing in zippers**
Sewing foot: zipper sewing foot
Stitch length: 2 to 3
Stitch: Button G
Thread: sewing thread

**This is how the zipper foot is engaged**
Insert the foot with the back pin in the back groove R and push the shoe of the foot upwards, until the front pin S snaps in. The zipper foot can be pushed to the positions: left (Fig. N), right, or centre.

**Completely concealed zip closure**
Baste in zip by hand first. Push the zipper foot to the left as far as it will go. Place the open zip under the foot so that its teeth run along the right guiding edge on the sole of the foot (Fig. O). Sew about half the length of the zip at the required width. Leave the needle down in the material, raise the zipper foot and close the zip (Fig. P). Lower the zipper foot again, continue the seam and then sew across the end.
Sew the other side of the zip at the same margin. Shortly before the end of the seam leave the needle down in the material, raise the zipper foot and open the zip (Fig. Q). Lower the zipper foot again and sew to the end.



**Insertion de fermetures à glissière**

| | |
|---|---|
| Pied presseur: | Pied à fermeture à glissière |
| Longueur de point: | 2 à 3 mm |
| Point: | Bouton-poussoir G |
| Fil: | Fil à coudre |

**Mise en place du pied à fermeture à glissière**

Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière R et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant S s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite, à gauche (fig. N) ou au milieu.

**Insertion d'une fermeture à glissière couverte**

Bâtir tout d'abord la fermeture à glissière. Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée; poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la barrette droite (fig. O). Surpiquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. P). Rabaisser le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Coudre parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. Q). Rabaisser le pied presseur et terminer la couture.

**Ritssluiting inzetten**

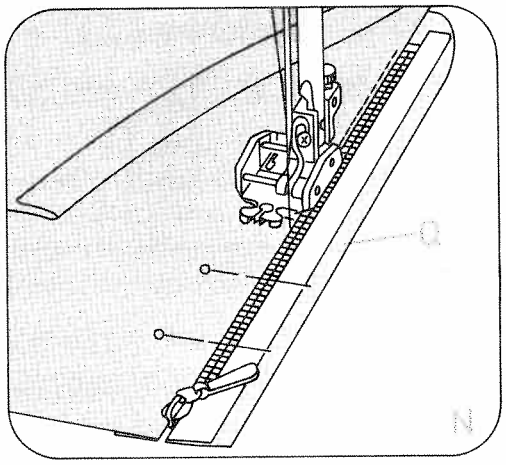
| | |
|---|---|
| Naaivoet: | ritsvoet |
| Steeklengte: | 2–3 |
| Steek: | Toets G |
| Garen: | normaal garen |

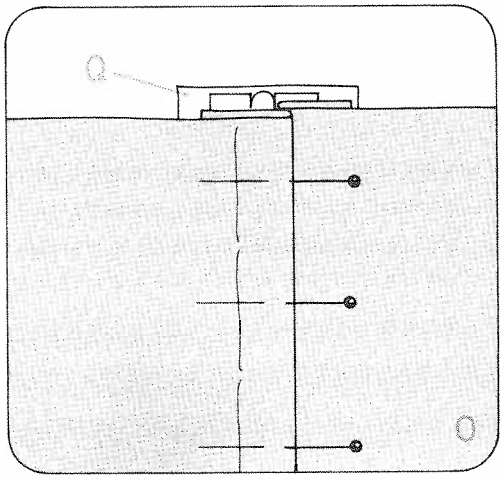
**Zo wordt de ritsvoet ingeklikt**

Het achterasje van de ritsvoet in uitholling R hangen en de zool naar boven drukken tot het voorste asje in uitholling S klikt. Deze voet kan voor iedere bewerking in de goede positie geschoven worden, naar links, rechts of midden.

**Treksluiting inzetten: onzichtbare sluiting**

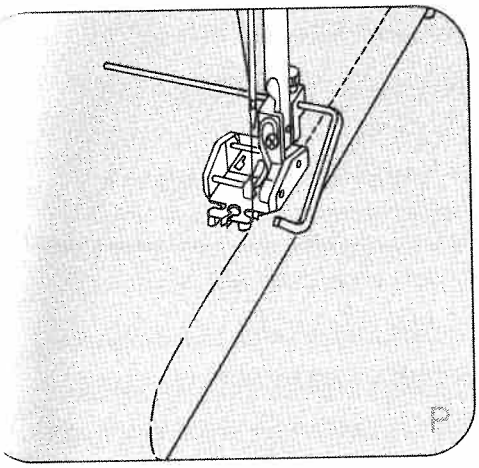
De treksluiting inrijgen en open ritsen. De voet zover mogelijk naar links schuiven tot de naald boven de rechtse opening van de voet staat.
De treksluiting zo onder de voet leggen dat de tandjes in de rechter geleiding van de voet lopen. De sluiting tot de helft instikken; naald in de stof; naaivoet omhoog; de sluiting dichtritsen Afb. O + P. Naaivoet omlaag; de sluiting tot het eindpunt instikken en het dwarsnaadje naaien.
Het tweede stiksel op dezelfde afstand stikken. Op de helft van het stiksel de naald in de stof; voet omhoog; treksluiting openen Afb Q; naaivoet omlaag; het stiksel afmaken.



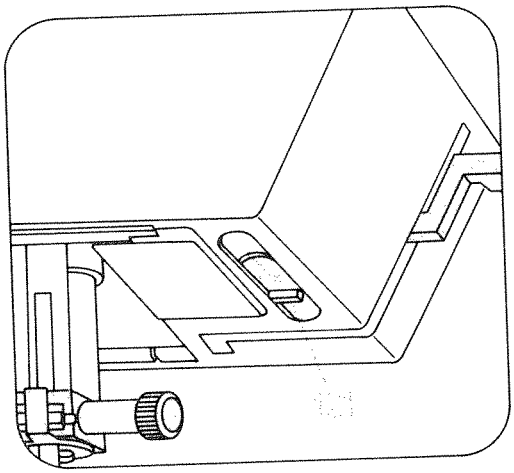

**Hosenreißverschluß** (Damen)
Maschinen-Einstellung siehe Seite 36.
Den Reißverschlußfuß rechts einrasten. Die Schlitzkanten bügeln. Den geschlossenen Reißverschluß so unter den rechten gebügelten Schlitzrand heften, daß die Reißverschlußzähne noch sichtbar sind. Vorbereitete Untertrittsleiste Q anstecken und beim Aufsteppen mitfassen. Die Reißverschlußzähne laufen am rechten Führungssteg entlang (Abb. N). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluß öffnen. Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Den Reißverschluß schließen.
Übertretenden Schlitzrand nach Nahtverlauf zustecken. Linke Reißverschlußseite einheften (Abb. O).
Reißverschluß öffnen. Das Führungslineal anbringen und auf die Absteppbreite so ausrichten, daß das Führungslineal an der Kante des Stoffes entlangläuft (Abb. P). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluß schließen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Das Ende der Reißverschlußnaht durch einen Riegel sichern.

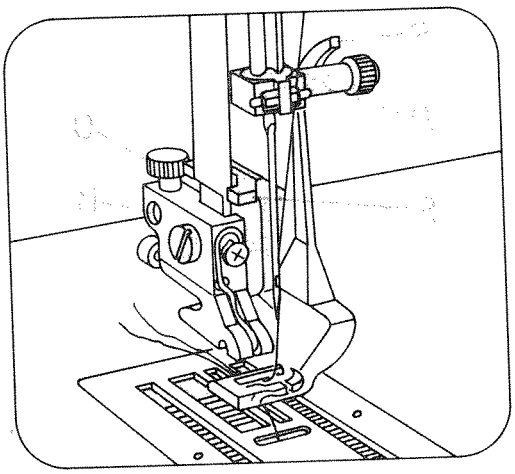
**Zippers in ladies' slacks**
For machine setting see page 36.
Engage the zipper foot on the right. Press the edges of the placket. Baste the closed zip to the right edge of the placket on the reverse fabric side so that its teeth are still visible. Pin facing strip Q to the underside and stitch it down at the same time as you sew the zip. The zip teeth run along the right guiding edge of the foot (Fig. N). Shortly before the end of the seam, leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot, open the zip, lower the zipper foot again and finish sewing the seam. Close the zip.
Pin the overlapping edge along the intended seam line. Baste left zip edge (Fig. O).
Open zip. Attach the edge guide and position it for the desired seam margin so that it moves along the edge of the fabric (Fig. P). Shortly before the end of the seam, leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot and close the zip. Lower the zipper foot and finish sewing the seam. Secure the end of the zip seam with a bartack.



**Fermeture à glissière pour pantalon dame**
Réglage de la machine voir page 37.
Déplacer le pied à droite jusqu'à la butée.
Repasser les bords de la fente. Bâtir la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manière que les dents de la fermeture soient encore visibles. Epingler la sous-patte Q et assembler le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure N. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, relever le pied presseur, ouvrir la fermeture à glissière, rabaisser le pied presseur et terminer la couture. Fermer la fermeture à glissière. Epingler la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâtir la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. O).
Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqûre de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. P). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière. Rabaisser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.

**Treksluiting in damespantalon**
Machine instellen zie blz. 37.
Verschuif de zool van de treksluitingvoet geheel naar links.
De inslagen van het split scherp instrijken. De treksluiting (gesloten) zóver onder de rechterzijde van het split spelden, dat de tandjes nog zichtbaar zijn. Voorgeknipt tegenbeleg Q inrijgen en bij het naaien meestikken. De tandjes van de sluiting liggen bij het instikken onder de rechter zijkant van de voet (afb. N). Laat vlak voor het einde van de naad de naald in de stof staan. Stofdrukker omhoog zetten en de treksluiting openritsen. Voet omlaag en de naad tot het einde afnaaien. Dan de sluiting weer dicht trekken.
De linkeroverslag volgens afb. O ruim over de treksluiting spelden en inrijgen. Sluiting openritsen. Verstelbare lineaal op de voet aanbrengen en zover inregelen dat de afstikbreedte tussen het stiksel en de stofkant precies breed genoeg is (afb P). Voet omlaag en de naad nauwkeurig doornaaien. Aan het eind de naad met een trens afhechten.





**Stopfen mit Geradstich**

| | |
|---|---|
| Nähfuß: | Stopffuß (Sonderzubehör) |
| Stich: | Taste G |
| Oberfadenspannung: | etwas leichter |
| Garn: | feines Maschinenstickgarn |
| Nadel: | Stärke 70 |
| Transporteur: | versenkt |
| Stopfanschlag 121: | nach hinten schieben Stoffdrückerhebel senken |

**Stopffuß anbringen**

Die Nadel hochstellen: Den Bügel P nach hinten drücken und festhalten. Den Stift des Fußes in die Bohrung N einführen, die Gabel R greift dabei um die Stoffdrückerstange, und den Fuß bis zum Anschlag einsetzen. Den Bügel P loslassen, wobei er sich auf die Halteschraube Q legt. Die Schraube O festdrehen.

Unterfaden nach oben holen. Beide Fäden bei Nähbeginn festhalten. Zuerst einige Stiche im Stoff nähen. Spannen Sie die Fäden dicht nebeneinander und überstopfen Sie die schadhafte Stelle. Jeweils am Nahtende in runden Bogen stopfen (Fig. S). Sobald die Stopfstelle gleichmäßig bedeckt ist, drehen Sie den Stoff um 90 Grad und stopfen über die zuvor gespannten Fäden, bis die Stopfstelle geschlossen ist (Fig. T).
Die Stichlänge bestimmen Sie bei dieser Arbeit selbst, indem Sie das Nähgut hin- und herbewegen.

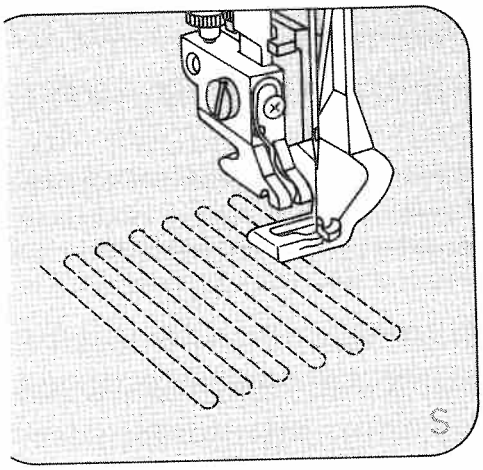
**Darning with straight stitch**

| | |
|---|---|
| Sewing foot: | Darning foot (special accessory) |
| Stitch: | Button G |
| Tension: | Ease needle thread tension |
| Thread: | Fine machine embroidery thread |
| Needle: | Size 70 |
| Feed dog: | Lowered |
| Darning stop 121: | push backwards, lower presser bar lifter |

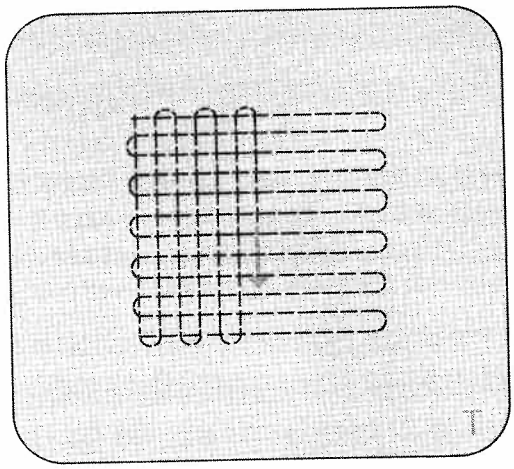
**Attaching the darning foot**

Position the needle up. Push bar P to the back and hold it there. Fit the pin of the foot in hole N (at the same time, fork R engages the presser bar) and push the foot fully in. Let go of bar P, which then rests on retaining screw Q. Tighten screw O.

Draw up the bobbin thread. Hold both threads until the machine has made a few stitches. First sew a few stitches over the damaged spot from one side to the other in serpentine fashion, placing the lines of stitching close together (Fig. S). When the damaged spot has been covered completely, turn the workpiece through 90° and darn at right angles to the preceding row of stitches (see Fig. T).
You determine the length of the darning stitches by the rate at which you move the fabric back and forth.



S



T

**Reprisage au point droit**

| | |
|---|---|
| Pied presseur: | Pied à repriser (contre supplément) |
| Point: | Bouton-poussoir G |
| Tension du fil d'aiguille: | moins forte |
| Fil: | Fil à broder fin |
| Aiguille: | Grosseur 70 |
| Griffe: | abaissée |
| Butée 121: | La glisser vers l'arrière Abaisser le levier presse-tissu |

**Fixation du pied à repriser**

Lever la barre à aiguille. Déplacer l'étrier P vers l'arrière et le maintenir. Introduire le tenon de la semelle dans le trou N; la fourche R entoure la barre du pied presseur; introduire le pied jusqu'à la butée. Lâcher l'étrier P; il se pose sur la vis de maintien Q. Ensuite resserrer la vis O.

Remonter le fil de canette et maintenir les deux fils pendant les premiers points. Ancrer d'abord quelques points dans le tissu puis, tendre les fils d'un bord à l'autre du trou, en serpentin (fig. S). Dès que le trou est régulièrement recouvert de fils couchés dans un sens, tourner l'ouvrage de 90° et recouvrir les fils uniformément de petits points (fig. T). Déterminer soi-même la longueur des points en déplaçant l'ouvrage plus ou moins vite.

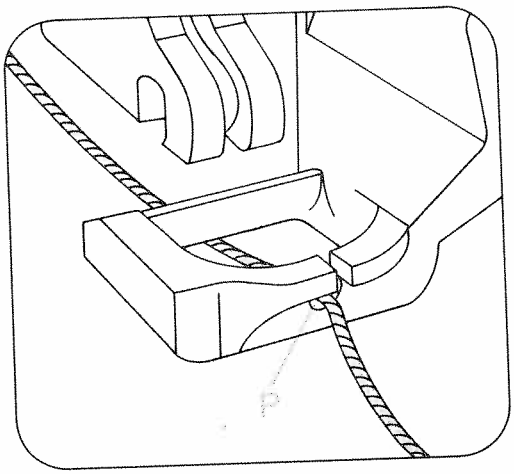
**Stoppen med de rechte steek**

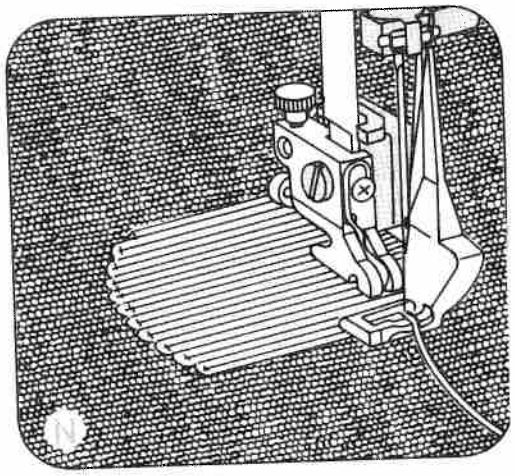
| | |
|---|---|
| Naaivoet: | stopvoet (extra accessoire) |
| Steek: | toets G |
| Bovenspanning: | iets losser |
| Garen: | dun machinestopgaren |
| Naald: | dikte 70 |
| Transporteur: | laten zakken |

Schuifje 121 naar achteren schuiven.
Stofaandrukker omlaag.

**Stopvoet bevestigen:**

De naald in de hoogste stand zetten. Beugel P naar van u af drukken en vasthouden. De stift van het voetje in opening N schuiven, waarbij vorkje R om de stofaandrukstang valt. Het voetje zover mogelijk naar links drukken.
Beugel P loslaten, waardoor deze over schroef Q komt te liggen. Schroef O vastdraaien.
Haal de spoeldraad omhoog. Beide draden even vasthouden en enkele hechtsteken maken. Ga vervolgens met dicht liggende banen (Afb. S) over de te repareren plek, tot een hechte basis is bereikt. Draai de stof 90° graden en schuif nogmaals met dicht opeen liggende steekbanen over het gat tot de stop gereed is (Afb T). De steeklengte moet u zelf — al schuivend — bepalen.




**Stopfen mit Wolle**

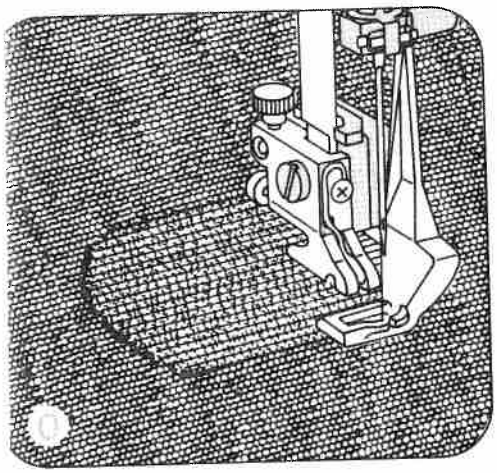
| | |
|---|---|
| Nähfuß: | Stopffuß (Sonderzubehör) |
| Stich: | Taste E |
| Oberfadenspannung: | im Knopfloch-bereich bei 3 |
| Nähgarn: | Stick- und Stopfgarn, Wolle |
| Nadel: | Stärke 70 |
| Transporteur: | versenkt |
| Stopfschlag 121: | nach hinten schieben, Stoff-drückerhebel senken |

Führen Sie den Wollfaden durch den Stichlochausschnitt des Stopffußes und legen Sie ihn in die Fadenführung P.
Der Faden liegt unter dem Stopffuß. Beginnen Sie oben links und spannen Sie die Wollfäden quer über die Stopfstelle (Abb. N).
Anschließend wird der Wollfaden abgeschnitten und die zuvor gespannten Wollfäden mit Zickzackstichen oder mit der Elastiknaht übernäht (Abb. O).
Bitte beachten Sie, daß die Stichreihen nicht zu dicht nebeneinander liegen, da sonst die Stopfstelle zu hart wird.
Die oben beschriebenen Arbeitsgänge werden auf der linken Seite genäht. Die Stopfstelle sieht dadurch von rechts schöner aus.

**Darning with wool**

| | |
|---|---|
| Sewing foot: | Darning foot (special accessory) |
| Stitch: | Button E |
| Tension: | 3 in buttonhole range |
| Sewing thread: | Embroidery and darning thread, wool |
| Needle: | Size 70 |
| Feed dog: | lowered |
| Darning stop 121: | push backwards, lower presser bar lifter |

Draw the wool thread through the needle hole of the darning foot and into thread guide P.
Place the wool thread under the darning foot. Start at the top left and place the wool thread back and forth across the damaged area (Fig. N).
Then cut the wool thread and sew over the rows of wool thread with zigzag stitches or an elastic-stitch seam (Fig. O).
Do not place the lines of stitching too close together, as this would make the darn too hard.
All darning work described above is carried out on the reverse side of the fabric, so that the darn looks neater on the face side.



**Reprise à la laine**

| | |
|---|---|
| Pied presseur: | Pied à repriser (contre supplément) |
| Point: | Bouton-poussoir E |
| Tension du fil d'aiguille: | Zone boutonnières (3) |
| Fil: | fil à broder ou à repriser fil de laine |
| Aiguille: | Grosseur 70 |
| Griffe: | abaissée |
| Butée 121: | La glisser vers l'arrière Abaisser le levier presse-tissu |

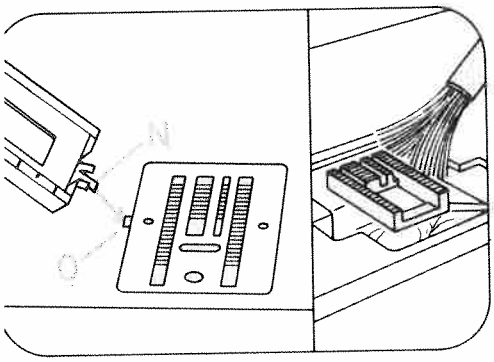
Enfiler le fil de laine par le trou du pied à repriser et le coucher dans la rainure de guidage P, sous le pied à repriser. Tourner l'ouvrage à l'envers. Commencer à fixer la laine à gauche et couvrir le trou d'un bord à l'autre (fig. N).
Couper le fil de laine et couvrir les fils de laine ayant été fixés de points zigzag ou de points zigzag piqués (fig. O).
Veiller à ce que les rangées de points zigzag ne soient pas trop serrées, la reprise deviendrait trop dure et trop raide.
En reprisant de l'envers, le raccommodage est moins voyant.

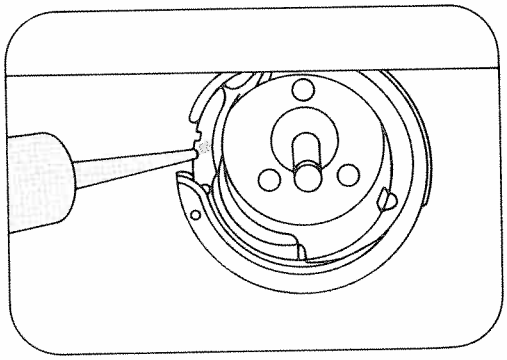
**Stoppen met wol**

| | |
|---|---|
| Naaivoet: | stopvoet |
| Steek: | toets E |
| Bovenspanning: | knoopsgatenzone bij 3 |
| Naaigaren: | dun en soepel garen, liefst stopgaren, wol |
| Naald: | dikte 70 |
| Transporteur: | uitgeschakeld |

Schuifje 121 naar achteren schuiven.
Stofaandrukker omlaag.

Steek de draad wol door het draadgleufje P van de stopvoet.
De draad ligt nu onder de voet. Start links boven het gat en span woldraden naar rechts en terug over het gat tot dit geheel is bedekt (afb. N). Dan de woldraad doorknippen; met zigzagsteek of gestikte zigzag de woldraden losjes hechten. Om de stop niet te hard te maken behoeven slechts enkele hechtstiksels over de stop te worden gelegd (afb. O).
Stop bij voorkeur op de linker stofkant. Aan de rechterkant is de wolstop daardoor minder zichtbaar.



**Reinigen und Ölen**

● *Netzstecker ziehen.* Nadel hochstellen. Spulenkapsel herausnehmen und Nähfuß ausrasten. Die vordere Nocke N des Knopflochfußes in die Öffnung O an der linken Kante der Stichplatte stecken. Den Fuß nach unten drücken, wobei sich die Stichplatte löst. Stichplatte herausnehmen. Mit dem Pinsel den Transporteur und den Greiferraum reinigen. Die Maschine nicht ölen. Nur ab und zu einen Tropfen Öl, wie die Zeichnung zeigt, in die Greiferbahn geben.

**Cleaning and oiling**

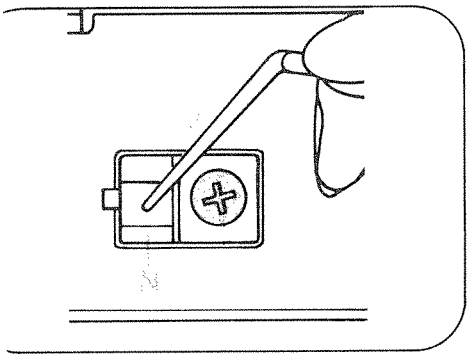
● *Pull out the mains plug.* Raise the needle. Remove bobbin case and let sewing foot snap out. Insert the front tab N of the buttonhole foot in opening O on the left edge of the needle plate. Push the foot downwards, the needle plate is loosened. Remove needle plate. Clean the feed dog and the vicinity of the sewing hook with a soft brush. Do not oil the machine. All you have to do is put a drop of oil in the hook raceway now and then (as shown in the illustration).

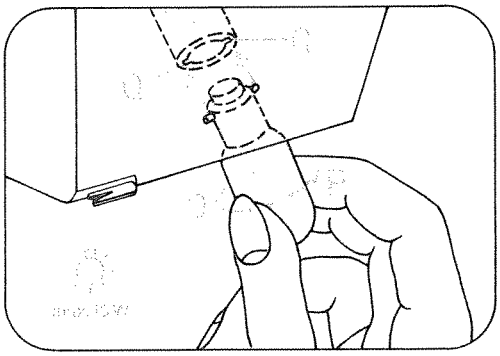
**Nettoyage et graissage**

● *Débrancher la machine du secteur.* Amener l'aiguille en position haute. Sortir la boîte à canette et dégager la semelle. Engager le tenon avant N du pied à boutonnières dans l'ouverture O à gauche de la plaque. Abaisser la semelle et la plaque à aiguille est libérée. Enlever la plaque à aiguille. A l'aide d'un pinceau, nettoyer la griffe et le compartiment du crochet. Ne pas huiler la machine. De temps à autre, il suffit de mettre une goutte d'huile dans la coursière, comme il est montré sur le schéma.

**Schoonmaken en smeren:**

● *Stekker uit het stopkontakt.* Naald omhoog en de naaivoet verwijderen. De spoelhuls uit de machine nemen. Het voorste nokje N van de knoopsgatenvoet in gaatje O aan de linkerkant van de steekplaat steken. De voet naar beneden drukken, waarbij de steekplaat omhoog komt. De steekplaat verwijderen. Met een kwastje de transporteur en de grijperruimte schoonmaken.
De grijperbaan af en toe smeren met een druppel olie (zie schets boven). Verder behoeft de machine niet gesmeerd te worden.





**Glühlampe auswechseln**

● *Netzstecker ziehen.*

Führungslineal etwas schräg in die Öffnung N auf dem Kopf der Maschine stecken, Lampengehäuse niederdrücken und festhalten. Die Glühlampe hochdrücken, nach O drehen und herausnehmen. Die neue Lampe so einsetzen, daß die Führungen in den Schlitzen Q gleiten. Die Glühlampe hochdrücken und nach P drehen.

Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

**Changing the bulb**

● *Pull out the mains plug.*

Hold the edge guide slightly tilted and push it into opening N in the head of the machine. Press down the housing of the lamp and hold it fast. Push the bulb upwards, turn it in direction O and pull it out. Insert the new bulb so that the pins enter slots Q, push the bulb upwards and turn it in direction P.

Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.

**Changement de l'ampoule**

● *Débrancher la machine du secteur.*

Placer le guide-bord de façon oblique dans l'ouverture N sur la tête de la machine. Descendre et maintenir le boîtier de la lampe. Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner vers O et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que ses tenons s'engagent dans les fentes Q. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers P.

Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

**Lampje wisselen**

● *Stekker uit het stopkontakt.*

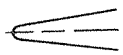
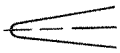
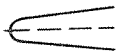
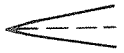
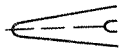
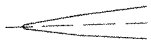
De lineaal iets scheef in opening N in de kop van de machine steken. Het lamphuis naar beneden drukken en vasthouden. Het oude lampje omhoog drukken, richting O draaien en eruit nemen. Nieuw lampje zo inzetten dat de beide pennen in de gleuven Q glijden. Het lampje omhoogdrukken en naar P draaien. Er mogen uitsluitend naaimachinelampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

# Nadel-Tabelle

Die Wahl der richtigen Nadel garantiert eine bessere Verarbeitung des Nähmaterials

| Stoffqualität **leicht** Nadel **60 70 75** | Stoffqualität **mittel** Nadel **80 90** | Stoffqualität **schwer** Nadel **100 110 120** |
|---|---|---|

## Nadelspitzen

| Bezeichnung | Profil | Nadelspitze und Nadelöhr | Geeignet für |
|---|---|---|---|
| **130/705 H** Nadelstärke: 70/80 |  | kleine Kugelspitze | Universalnadel für feinmaschige Synthetikgewebe, feines Leinen, Chiffon, Batist, Organdy, Wollstoffe, Samt, Ziernähte, Stickereien |
| **130/705 H-SUK** Nadelstärke: 70/110 | | mittlere Kugelspitze | Grobmaschige Strickstoffe, Wirkstoffe, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex |
| **130/705 H-PS** Nadelstärke: 75 + 90 |  | mittlere Kugelspitze | Speziell entwickelte Stretchnadel. Besonders gut geeignet für empfindliche Stretch- und Wirkstoffe |
| **130/705 H-SKF** Nadelstärke: 70/110 |  | große Kugelspitze | Grobmaschige Miederwaren, Lycra, Simplex, Lastex |
| **130/705 H-J** Nadelstärke: 90/110 |  | spitze Rundspitze | Köper, Berufsbekleidung, schwere Leinenstoffe, Blue Jeans, feines Segeltuch |
| **130/705 H-LL** Nadelstärke: 70–120 | | Schneidspitze (rechtsschneidend) | Leder, Wildleder, Kalbsleder, Ziegenleder |
| **130/705 H-PCL** Nadelstärke: 80–110 | | Schneidspitze mit Spitzenrinne (linkslaufend) | Kunstleder, Plastik, Folien, Wachstuch |
| **130 H-N** Nadelstärke: 70/110 |  | kleine Kugelspitze, langes Nadelöhr | Absteppnähte mit Knopflochseide oder synthetischem Garn 30/3 |
| **130/705 H-Wing** Nadelstärke: 100 | | Hohlsaumspitze | Effektvolle Hohlsaumnähte bei stark appretierten Geweben, Organdy, Glasbatist |
| **130/705 H-E** Nadelstärke: 75/90 |  | mittlere Kugelspitze | Speziell für Stickarbeiten |
| **130/705 H-Q** Nadelstärke: 75/90 | | kleine Kugelspitze | Speziell entwickelte Quiltnadel |
| **130/705 H-M** Nadelstärke: 60–80 | | spitze Rundspitze | Zum Verarbeiten von Microfaser |

# adel-Tabelle

| | Bezeichnung | Stichlänge | Stichbreite | Nadel-entfernung | Geeignet für |
|---|---|---|---|---|---|
| | **130/705 H-ZWI**<br>Stärke: 80 | 2,5 mm<br>2,5 mm | —<br>— | 1,6 mm<br>2,0 mm | normale Biesen<br>normale Biesen |
| | **130/705 H-ZWI**<br>Stärke: 80<br>Stärke: 90<br>Stärke: 100 | 2,5 mm<br>2,5 mm<br>3,0 mm | —<br>—<br>— | 2,5 mm<br>3,0 mm<br>4,0 mm | breite Biesen<br>extra breite Biesen |

**Ziermuster mit Zwillingsnadeln**
Bevor Sie die gewünschte Verzierung ausnähen, kontrollieren Sie durch Drehung des Handrades, ob die Nadeln einwandfrei einstechen. Dadurch wird ein Nadelbrechen weitgehendst ausgeschaltet.

**Zierstichmuster / Zickzack-Muster**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI**<br>Stärke: 80<br>Stärke: 80<br>Stärke: 80 | 0,5–1,5 mm<br>0,5–1,5 mm<br>0,5–1,5 mm | breit<br>schmal<br>schmal | 1,6 mm<br>2,0 mm<br>2,5 mm | Verzierungen<br>Verzierungen<br>Verzierungen |

**Hohlsaum** / Spezial Doppelnadel

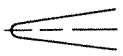
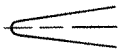
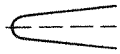
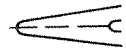
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI-HO**<br>Stärke: 80<br>Stärke: 100 | 2,0–3,0 mm<br>2,0–3,0 mm | sehr schmal<br>sehr schmal | | Dekorativer Hohlsaumeffekt. Stark appretierte Gewebe und Glasbatist sind besonders gut geeignet |

# Needle chart

Using the adequate needle ensures better processing of the material.

| Fabric weight: **light** Needle size **60 70 75** | Fabric weight: **medium** Needle size **80 90** | Fabric weight: **heavy** Needle size **100 110 120** |
|---|---|---|

## Needle points

| System and No. | Profile | Point and eye | Suitable for |
|---|---|---|---|
| **130/705 H** 70, 80 |  | Light ball point | Universal needle for fine-meshed synthetics, fine linen, chiffon, batiste, organdy, woolens, velvet, fancy seams and embroidery work. |
| **130/705 H-SUK** 70, 110 | | Medium ball point | Coarse knitted fabrics, Lastex, double-jersey fabrics, Quiana and Simplex. |
| **130/705 H-PS** 75, 90 |  | Medium ball point | Stretch-fabric needle. Particularly suitable for delicate stretch and knitted fabrics. |
| **130/705 H-SKF** 70, 110 |  | Heavy ball point | Wide-meshed corsetry, Lycra, Simplex and Lastex |
| **130/705 H-J** 90–110 | | Acute round point | Twill, workwear, heavy linen, blue jeans and light canvas. |
| **130/705 H-LL** 70–120 | | Narrow twist point | Leather, suede, calf and goatskin leathers |
| **130/705 H-PCL** 80–110 | | Narrow wedge point with left-twist groove | Imitation leathers, plastic materials, plastic sheeting and oilcloth. |
| **130 H-N** 70–110 |  | Light ball point long eye | Seams topstitched with buttonhole silk or No. 30/3 synthetic thread. |
| **130/705 H-Wing** 100 | | Hemstitching point | Attractive hemstitching on heavily dressed materials, organdy and glass cambric. |
| **130/705 H-E** 75/90 | | Medium ball point | Particularly for embroidery work. |
| **130/705 H-Q** 75/90 | | Small ball pont | Especially developed quilt needle. |
| **130/705 H-M** 60–80 | | Sharp round point | For processing of microfibers. |

# eedle chart

| System & No. | Stitch length | Stitch width | Needle spacing | Suitable for |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI** | | | | |
| 80 | 2.5 mm | — | 1.6 mm | Medium-wide |
| | 2.5 mm | — | 2.0 mm | cording |
| **130/705 H-ZWI** | | | | |
| 80 | 2.5 mm | — | 2.5 mm | Wide cording |
| 90 | 2.5 mm | — | 3.0 mm | Extra wide cording |
| 100 | 3.0 mm | — | 4.0 mm | Extra wide cording |

**Decorative designs sewn with twin needles**
Before you start sewing, turn the handwheel and check to make sure the needles stitch into the fabric properly. In this way, needle breakage can be largely prevented.

**Decorative and zigzag patterns**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI** | | | | |
| 80 | 0.5–1.5 mm | wide | 1.6 mm | Ornamentations |
| 80 | 0.5–1.5 mm | narrow | 2.0 mm | Ornamentations |
| 80 | 0.5–1.5 mm | narrow | 2.5 mm | Ornamentations |

**Special hemstitching twin needle**

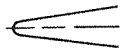
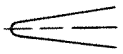
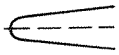
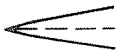
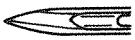
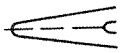
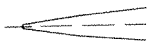
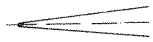
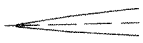
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI-HO** | | | | |
| 80 | 2.0–3.0 mm | very narrow | — | Decorative hem-stitching effect. Heavily dressed fabrics are particulary suitable. |
| 100 | 2.0–3.0 mm | very narrow | — | |

# Tableau des aiguilles

Le choix de la pointe d'aiguille adéquate est très important et garantit de meilleurs résultats.

| Matières: **légère** Aiguilles: **60 70 75** | Matières: **moyenne** Aiguilles: **80 90** | Matières: **lourdes** Aiguilles: **100 110 120** |
|---|---|---|

## Pointes d'aiguille

| Désignation | Forme de pointe | Pointe et chas de l'aiguille | Utilisations |
|---|---|---|---|
| **130/705 H** Grosseur de l'aiguille: 70, 80 |  | pointe bille fine | Aiguille universelle pour tissus synthétiques maille fine, lin fin, chiffon, batiste, organdi, tissus laine, velours, pour coutures d'ornementation et pour broderies |
| **130/705 H-SUK** Grosseur de l'aiguille: 70 à 110 | | pointe bille moyenne | Tissus tricotés grande maille, tissus maille, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex |
| **130/705 H-PS** Grosseur de l'aiguille: 75 à 90 |  | pointe bille moyenne | Aiguille Stretch. Convient tout particulièrement pour tissus stretch et maille délicats. |
| **130/705 H-SKF** Grosseur de l'aiguille: 70 à 110 |  | grande pointe bille | Lycra grande maille (gaines, combinés, etc.) Lycra, Simplex, Lastex |
| **130/705 H-J** Grosseur de l'aiguille: 90 à 110 |  | pointe ronde pointue | Croisé, vêtements de travail, lins lourds, blue-jeans, toile à voiles fine |
| **130/705 H-LL** Grosseur de l'aiguille: 70 à 120 |  | pointe coupante à droite | Cuir, daim, veau, chevreau |
| **130/705 H-PCL** Grosseur de l'aiguille: 80 à 110 | | pointe coupante avec rainure oblique (à gauche) | Similicuir, plastique, feuilles plastiques, toile cirée |
| **130 H-N** Grosseur de l'aiguille: 70 à 110 |  | petite pointe bille, chas long | Piqûres avec soie à boutonnière ou fil synthétique 30/3 |
| **130/705 H-Wing** Grosseur de l'aiguille: 100 | | pointe pour broderies ajours | Coutures ajours très décoratives sur tissus fins, organdi, batiste. |
| **130/705 H-E** Grosseur de l'aiguille: 75/90 |  | pointe bille moyenne | Spéciale pour broderie |
| **130/705 H-Q** Grosseur de l'aiguille: 75/90 |  | pointe bille fine | Aiguille spéciale Quilt |
| **130/705 H-M** Grosseur de l'aiguille: 60–80 |  | pointe ronde pointue | Pour couture sur microfibre |

# ableau des aiguilles

| | Désignation | Longueur de point | Largeur de point | Espacement des aiguilles | Utilisations |
|---|---|---|---|---|---|
| | **130/705 H-ZWI**<br>Grosseur: 80 | 2,5 mm<br>2,5 mm | —<br>— | 1,6 mm<br>2,0 mm | nervures<br>normales |
| | **130/705 H-ZWI**<br>Grosseur: 80<br>Grosseur: 90<br>Grosseur: 100 | 2,5 mm<br>2,5 mm<br>3,0 mm | —<br>—<br>— | 2,5 mm<br>3,0 mm<br>4,0 mm | nervures larges<br>nervures<br>extra-larges |

**Coutures d'ornementation avec aiguilles jumelées**
Avant la couture d'ornementation, tournez le volant et contrôlez si les aiguilles pénètrent impeccablement dans la plaque. Ainsi vous ne risquez pas que les aiguilles cassent au cours de la couture.

**Motifs au point d'ornementation/Motifs au point zigzag**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI**<br>Grosseur: 80<br>Grosseur: 80<br>Grosseur: 80 | 0,5–1,5 mm<br>0,5–1,5 mm<br>0,5–1,5 mm | large<br>étroite<br>étroite | 1,6 mm<br>2,0 mm<br>2,5 mm | Ornementations<br>Ornementations<br>Ornementations |

**Ourlet ajour/Aiguille double spéciale**

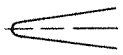
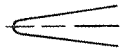
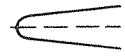
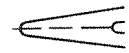
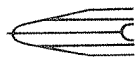
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI-HO**<br>Grosseur: 80<br>Grosseur: 100 | 2,0–3,0 mm<br>2,0–3,0 mm | très étroite<br>très étroite | —<br>— | Effet décoratif d'ourlet ajours. Sont particulièrement appropriés les tissus très apprêtés et le batiste. |

# Naaldentabel

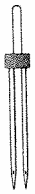
Het gebruik van de juiste naald, garandeerd een betere verwerking van de stof

| Stofkwaliteit **dun** naald **60 70 75** | Stofkwaliteit **middel** naald **80 90** | Stofkwaliteit **dik** naald **100 110 120** |
|---|---|---|

## Vorm van de Naaldpunt

| Benaming | Profiel | Naaldpunt en naaldoog | Geschikt voor: |
|---|---|---|---|
| **130/705 H** naalddikte: 70/80 |  | kleine bolvormige punt | Universele naald voor fijnmazige synthetische weefsels, linnen, katoen, batist, chiffon, organdie, wol, zijde sierrandjes en borduurwerk. |
| **130/705 H-SUK** naalddikte: 70/110 | | bolvormige punt, middel | Grofmazige gebreide stoffen, fijnmazig gebreid materiaal, lastex, interlock, simplex, quiana |
| **130/705 H-PS** naalddikte: 75 + 90 |  | kleine bolvormige punt klein naald-oog | Special ontwikkelde stretchnaald. Bijzonder geschikt voor delikate stretchstoffen, b.v. zijden jersey |
| **130/705 H-SKF** naalddikte: 70/110 |  | grote bolvormige punt | Grofmazige foundation, lycra, simplex, lastex |
| **130/705 H-J** naalddikte: 90/110 | | spitse naaldpunt | Keper, werkkleding, zwaar linnen, jeans, fijn zeildoek |
| **130/705 H-LL** naalddikte: 70/120 | | snijpunt (rechts snijdend) | Leer, wildleer, kalfsleer |
| **130/705 H-PCL** naalddikte: 80–110 | | snijpunt met gleuf (links uitlopend) | Skai, plastic, folie, wasdoek |
| **130 H-N** naalddikte: 70/110 |  | lang naaldoog kleine bolvormige punt | Zadelsteek met knoopsgatgaren 30/3 |
| **130/705 H-Wing** naalddikte: 100 |  | ajour-punt | Effectvolle ajournaad in sterk geappreteerde weefsels, organdie, glasbatist |
| **130/705 H-E** naalddikte: 75/90 | | spitse bolvormige punt middel | Speciaal voor borduurwerk |
| **130/705 H-Q** naalddikte: 75/90 | | spitse bolvormige punt smal | Speciaal voor quilten ontwikkeld |
| **130/705 H-M** naalddikte: 60–80 | | spitse naaldpunt | Voor verwerken van Microfaser |

# aaldentabel

| | Benaming | Steeklengte | Steekbreedte | Naald-afstand | Geschikt voor: |
|---|---|---|---|---|---|
|  | **130/705 H-ZWI**<br>naalddikte: 80 | 2,5 mm<br>2,5 mm | —<br>— | 1,6 mm<br>2,0 mm | normale biezen<br>normale biezen |
| | **130/705 H-ZWI**<br>naalddikte: 80<br>naalddikte: 90<br>naalddikte: 100 | 2,5 mm<br>2,5 mm<br>3,0 mm | —<br>—<br>— | 2,5 mm<br>3,0 mm<br>4,0 mm | brede biezen<br>brede biezen<br>extra brede biezen |

**Sierstiksels met de tweelingnaald**
Voor de gewenste steek gemaakt wordt eerst kontroleren, door draaien met het vliegwiel, of de naalden niet in de steekplaat steken.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | **Zigzagstiksels met de tweelingnaald** | | | | |
| | **130/705 H-ZWI**<br>dikte 80<br>dikte 80<br>dikte 80 | 0,5–1,5 mm<br>0,5–1,5 mm<br>0,5–1,5 mm | | 1,6 mm<br>2,0 mm<br>2,5 mm | sierstiksel<br>sierstiksel<br>sierstiksel |
| | **Dubbele zwaardnaald/ajour** | | | | |
| | **130/705 H-ZWI-HO**<br>dikte 80<br>dikte 100 | 2,0–3,0 mm<br>2,0–3,0 mm | | —<br>— | Decoratief ajour-effect in grofmazige weefsels |
| | | | | | |
| | | | | | |

## Nähstörungen und ihre Beseitigung

| Ursache: | Beseitigung: |
|---|---|
| **1. Die Maschine läßt Stiche aus** | |
| Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt. | Nadel bis zum Anschlag hochschieben. Flache Kolbenseite nach hinten. |
| Es ist eine falsche Nadel eingesetzt. | Nadel System 130/705 H einsetzen. |
| Die Nadel ist verbogen oder stumpf. | Neue Nadel einsetzen. |
| Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. | Einfädelweg überprüfen. |
| Die Nadel ist für das Garn zu fein. | Stärkere Nadel einsetzen. |
| **2. Der Oberfaden reißt** | |
| Aus vorgenannten Gründen. | Siehe unter 1. |
| Bei zu starker Fadenspannung. | Fadenspannung regulieren. |
| Bei schlechtem oder knotigem Garn, oder bei solchem, das durch lange Lagerung zu trocken geworden ist. | Nur gutes Nähgarn verwenden. |
| **3. Die Nadel bricht ab** | |
| Die Nadel ist nicht bis zum Anschlag eingesetzt. | Neue Nadel bis zum Anschlag schieben. |
| Die Nadel ist verbogen. | Neue Nadel einsetzen. |
| Die Nadel ist zu dünn oder zu dick. | Nadeltabelle beachten. |
| Durch Ziehen oder Schieben des Stoffes wird die Nadel verbogen und stößt auf die Stichplatte. | Maschine allein transportieren lassen. Nähgut nur leicht führen. |
| Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingesetzt. | Beim Einsetzen der Spulenkapsel diese bis zum Anschlag nach hinten schieben. |
| **4. Die Naht ist nicht gleichmäßig** | |
| Die Spannung ist verstellt. | Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren. |
| Zu starkes, knotiges oder hartes Garn. | Nur einwandfreies Garn verwenden. |
| Der Unterfaden ist ungleich aufgespult. | Nicht freihändig aufspulen, sondern den Faden durch die Spulervorspannung laufen lassen. |
| Fadenschlingen unterhalb oder oberhalb des Stoffes. | Richtig einfädeln. Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren. |

| Ursache: | Beseitigung: |
|---|---|

**5. Die Maschine transportiert nicht oder nur unregelmäßig**

| | |
|---|---|
| Zwischen den Transporteur-Zahnreihen hat sich Nähstaub festgepreßt. | Stichplatte abnehmen, Nähstaub mit Pinsel entfernen. |
| Transporteur ist versenkt. Versenkschieber steht rechts. | Versenkschieber nach links stellen |

**6. Die Maschine geht schwer**

| | |
|---|---|
| Fadenreste befinden sich in der Greiferbahn. | Fadenreste entfernen und nur einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben. |

**7. Die Maschine näht die Stiche auf den Tipptasten nicht**
(Modelle mit Zierstichen)

| | |
|---|---|
| Zierstich-Einstellrad ist eingeschaltet. | Einstellrad ausschalten; auf den Punkt stellen. |

**8. Wichtige Hinweise**

**Vor dem Auswechseln von Nähfüßen und Nadeln muß der Hauptschalter 125 ausgeschaltet werden.**
Die eingefädelte Maschine nicht ohne Stoff in Bewegung setzen.
Beim Verlassen der Maschine, auch kurzfristig, den Hauptschalter ausschalten.
Dies ist wichtig, wenn Kinder in der Nähe sind.

## Faults and how to remedy them

| Cause: | Remedy: |
|---|---|
| **1. Machine skips stitches** | |
| Needle not inserted correctly. | Push needle up as far as it will go, its flat shank side facing rear. |
| Wrong needle used. | Insert system 130/705 H needle. |
| Needle bent or blunt. | Insert new needle. |
| Machine threaded improperly. | Check threading. |
| Needle too thin for thread used. | Use thicker needle. |
| **2. Needle thread breaks** | |
| For any of the above reasons. | See par. 1 above. |
| Thread tension too high. | Regulate thread tension. |
| Poor-quality or knotty thread used, or thread that has become too dry by excessive storage. | Use only good quality thread. |
| **3. Needle breaks** | |
| Needle not pushed up as far as it will go. | Insert new needle and push it up as far as it will go. |
| Needle bent. | Insert new needle. |
| Needle too thin or too thick. | See Needle Chart. |
| Needle bent and strikes needle plate because workpiece is pushed or pulled. | Let machine feed the workpiece. Only guide the material lightly. |
| Bobbin case improperly inserted. | When inserting the bobbin case, push it in as far as it will go. |
| **4. Seam is not uniform** | |
| Tension out of adjustment. | Check upper and lower tensions. |
| Thread too thick, knotty or hard. | Use first-class thread only. |
| Bobbin thread wound unevenly. | During bobbin winding, do not hold thread in hand, but pass it through the bobbin winding tension. |
| Kinks appear on top and bottom of material. | Thread machine properly and check both tensions. |

| Cause: | Remedy: |
|---|---|
| **5. Machine feeds irregularly or not at all** | |
| Lint has accumulated between tooth rows of feed dog. | Remove needle plate and clean out lint. |
| Feed dog lowered. (Feed-lowering control is at right.) | Push feed-lowering control to the left. |
| **6. Machine runs with difficulty** | |
| Thread ends in hook raceway. | Remove thread ends and put a drop of oil into hook raceway. |
| **7. The machine does not sew the stitches on the push-buttons** (Models with fancy stitches) | |
| Fancy-stitch thumb-wheel is engaged. | Disengage thumb-wheel: set at dot. |

**8. Fundamental rules**

**Before exchanging either sewing foot or needle, switch off master switch 125.** Never run a threaded machine unless there is a piece of fabric under the sewing foot. If you have to leave the machine, even for a short while, be sure to switch off the master switch. This is particularly important when children are around.

## Causes de dérangements et remèdes

| Causes: | Remèdes: |
|---|---|
| **1. Points manqués** | |
| L'aiguille n'est pas placée selon les prescriptions | Engager l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière. |
| L'aiguille n'est pas du système prescrit. | N'utiliser que des aiguilles du système 130/705 H. |
| L'aiguille est déformée ou épointée. | Placer une aiguille neuve. |
| L'enfilage n'est pas correct. | Contrôler les passages du fil. |
| L'aiguille est trop fine pour le fil. | Utiliser une aiguille plus forte. |
| **2. Casse du fil d'aiguille** | |
| Pour les causes précitées. | Voir 1. |
| Tensions trop fortes. | Régler convenablement les tensions. |
| Fil de mauvaise qualité, noueux ou cassant. | N'employer que du fil de qualité. |
| **3. Casse d'aiguille** | |
| L'aiguille n'est pas engagée à fond. | Introduire la nouvelle aiguille à fond. |
| L'aiguille est déformée. | Remplacer l'aiguille. |
| L'aiguille est trop grosse ou trop fine. | Tenir compte du tableau des aiguilles. |
| En tirant ou poussant l'ouvrage, l'aiguille dévie sur la plaque à aiguille. | Laisser la machine entraîner seule. Guider légèrement l'ouvrage. |
| La boîte à canette n'est pas introduite correctement. | Appuyer sur la boîte à canette à sa mise en place, jusqu'à l'emboîtage perceptible. |
| **4. Couture laissant à désirer** | |
| La tension est déréglée. | Vérifier les tensions des fils d'aiguille et de crochet. |
| Le fil est trop gros, noueux ou dur. | N'utiliser que des fils de bonne qualité. |
| Canette irrégulièrement garnie. | Ne pas bobiner à main libre mais faire passer le fil par la prétension du dévidoir. |
| Des boucles de fil se forment sur ou sous l'ouvrage. | Veiller à l'enfilage correct; contrôler les tensions des fils. |

| Causes: | Remèdes |
|---|---|
| **5. La machine n'entraîne pas ou entraîne irrégulièrement** | |
| Bourres agglomérées entre les dents de la griffe. | Enlever la plaque à aiguille, ôter les bourres au pinceau. |
| Griffe abaissée (glissière abaisse-griffe en position droite). | Placer la glissière abaisse-griffe à gauche. |
| **6. Marche dure de la machine** | |
| Des bribes de fil se sont prises dans la coursière du crochet. | Enlever les bribes de fil et mettre une goutte d'huile dans la coursière. |
| **7. La machine ne coud pas les points commandés par touche.** (Modèle avec points d'ornementation) | |
| Le disque de réglage des points d'ornementation est embrayé. | Débrayer ce disque; le placer sur le point. |

**8. Remarques importantes**

**Pour remplacer le pied presseur et l'aiguille, placer l'interrupteur général 125 sur «Arrêt».**
Ne jamais mettre en marche la machine enfilée sans tissu sous le pied presseur.
Ne pas oublier de toujours débrayer l'interrupteur général, même si l'on ne quitte la machine que pour quelques instants. Cela est sortout nécessaire s'il y a des enfants dans la même pièce.

## Opheffen van kleine storingen

| Oorzaak | Opheffen |
|---|---|
| **1. De machine slaat steken over** | |
| De naald is niet goed ingezet. | Naald zover mogelijk naar boven schuifen, met de platte kant van u af. |
| U gebruikt een verkeerd systeem naald. | Naald system 130/705 H inzetten. |
| De naald is krom of stomp. | Nieuwe naald inzetten. |
| De machine is niet goed ingeregen. | De machine opnieuw inrijgen. |
| De naald is te dun voor het garen. | Dikkere naald inzetten. |
| **2. De bovendraad breekt** | |
| Door dezelfde oorzaken als boven. | Zie onder opheffen 1. |
| Bij een te zware bovenspanning. | Bovenspanning losser zetten. |
| Bij slechte kwaliteit garen, b. v. met veel knoopjes of bij garen dat door lang liggen uitgedroogd is. | Goede kwaliteit gemerceriseerd of syntetisch garen gebruiken. |
| **3. De naald breekt** | |
| De naald is niet hoog genoeg ingezet. | Nieuwe naald inzetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven. |
| De naald is krom. | Nieuwe naald inzetten. |
| De naald is te dun of te dik. | Naald volgens naaldtabel uitzoeken. |
| Door trekken of duwen aan de stof is de naald krom getrokken en stoot op de steekplaat. | Niet trekken of duwen aan de stof alleen, sturen |
| Het spoelhuis is niet goed ingezet. | Bij het inzetten de spoelhuls tot het stuitpunt van u af drukken. |
| **4. Het stiksel is onregelmatig** | |
| De spanning is versteld. | Boven-en onderdraadspanning kontroleren. |
| Te dik, onregelmatig of te stug garen. | Alleen goede kwaliteit garen gebruiken. |
| De onderdraad is niet regelmatig opgespoeld | Spoelen met de draad door de spoel-spanning, niet uit devrije. |
| Grote lussen onder de stof. | Bovendraad opnieuw inrijgen. Boven- en onder spanning kontrolleren. |

| Oorzaak | Opheffen |
|---|---|
| **5. De machine transporteert niet of onregelmatig** | |
| Tussen de tandjes van de transporteur zit stof geperst. | Steekplaat wegnemen, stof met het stofkwastje weghalen. |
| Transporteur is uitgeschakeld. | Transporteur inschakelen. |
| **6. De machine loopt zwaar** | |
| Draadresten in de grijperbaan. | Draadresten verwijderenen een druppel olie in de grijperbaan doen. |
| **7. De machine (types met siersteken) maakt niet de steken van de tiptoetsen:** | |
| Het instelwiel voor de siersteken is ingeschakeld. | Instelwiel voor de siersteken uitschakelen. |

**8. Belangrijke aanwijzingen**

**Bij het verwisselen van naalden en naaivoetjes moet de stroom uitgeschakeld worden. Daarvoor hoofdschakelaar 125 indrukken.**
De ingeregen machine nooit zonder stof eronder laten draaien. Wanneer men, ook voor korte tijd de machine alleen laat, altijd de hoofdschakelaar v. d. machine uitzetten. Dit is belangrijk, vooral wanneer er kinderen in de buurt zijn.

**Sonderzubehör**
Das Sonderzubehör ist für spezielle Näharbeiten. Es ist bei Ihrem Händler gegen Berechnung erhältlich.

| Zubehör | Bestell-Nr. | Näharbeit |
|---|---|---|
| Applikationsfuß | 93-035 920-91 | zum Applizieren |
| Bandeinfasser (Nähfußhalter entfernen) | 98-053 484-91 | zum Einfassen von Kanten mit Band |
| Biesenfuß 5 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 2,0/2,5) | 93-035 950-91 | zum Biesennähen (Nadelstärke 80, für feine Biesen Nadelstärke 70) |
| Biesenfuß 7 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,6) | 93-035 953-91 | |
| Fransenfuß | 93-035 943-91 | zum Nähen von Fransen und zum Durchschlagen |
| Geradstichfuß | 98-694 803-00 | für Absteppnähte und zum Nähen von besonders feinen und weichen Stoffen (Seidenjersey etc.) |
| Stichplatte mit Rundloch | 93-032 087-91 | |
| Kapper 4,5 mm | 93-035 946-91 | für Kappnähte |
| Kapper 6,5 mm | 93-035 948-91 | |
| Kräuselfuß | 93-035 998-91 | zum Kräuseln von Volants etc. |
| Mehrstichkräusler | 98-999 650-01 | Zum Kräuseln von Volants etc. |
| Kordonierfuß | 93-035 915-91 | zum Kordonieren |
| Lochstickplatte | 93-036 976-45 | für Lochstickerei |
| Overlockfuß | 98-620 404-00 | zum Versäubern von Schnittkanten und zum gleichzeitigen Zusammennähen und Versäubern von elastischen Stoffen |
| Rollsäumer 2 mm | 98-694 804-00 | zum Säumen von Kanten mit Zickzackstich |
| Säumer 3 mm | 98-694 401-00 | zum Säumen von Kanten |
| Stopffuß | 93-035 960-91 | Stopfen und Wollestopfen |
| Strickkantenfuß | 93-035 957-91 | zum Nähen von Strickmaterial |
| Teflonfuß | 98-694 801-00 | zum Nähen von Plastik und Kunststoff |
| Zierstichfuß | 98-694 879-00 | zum Nähen von Ziermustern |

**Inhaltsverzeichnis**


| | |
|---|---|
| Abstepparbeiten | 28, 29 |
| Anlasser | 3, 12 |
| Einstellrad für Zierstiche | 22 |
| Elektrischer Anschluß | 3 |
| Glühlampe auswechseln | 45 |
| Hosenreißverschluß (Damen) | 38, 39 |
| Knopfannähen | 34, 35 |
| Knopflochnähen | 31, 33 |
| Nadel auswechseln | 24 |
| Nadeltabelle | 46, 47 |
| Nähfüße | 27 |
| Nähfüße auswechseln | 25 |
| Nähstörungen und ihre Beseitigung | 54, 55 |
| Nähwerk aus- und einschalten | 5, 7 |
| Nutzstiche einstellen | 19 |
| Oberfaden einlegen | 9 |
| Oberfadenspannung prüfen | 12 |
| Programmtabelle | 70 |
| Reinigen und Ölen | 44 |
| Reißverschluß einnähen | 36, 37 |
| Rückwärtsnähen | 15 |
| Sicherheitsbestimmungen | 1 |
| Spulen vorbereiten | 4, 5 |
| Spulen | 6 |
| Spule einlegen | 7 |
| Spulenkapsel einsetzen | 8 |
| Stichlänge einstellen bei Geradstich | 21 |
| Stichlänge einstellen | 14 |
| Stoffdrückerhebel | 11, 13 |
| Stopfen mit Geradstich | 40, 41 |
| Stopfen mit Wolle | 42, 43 |
| Stretchstiche einstellen | 20 |
| Tipptasten | 16 |
| Transporteur versenken | 24 |
| Unterfaden heraufholen | 10 |
| Unterfadenspannung prüfen | 8 |
| Verwandlungsnähfläche | 26 |
| Zierstiche und Kombinationen | 23 |
| Zubehörfach | 26 |

**ecial accessories**

e special accessories listed below are intended for special sewing jobs. They can be obtained
)m your dealer at an extra charge.

| Accessory | Part No. | Sewing Operation |
|---|---|---|
| Appliqué foot | 93-035 920-91 | For appliqué work |
| Binder (remove sewing foot holder) | 98-053 484-91 | For binding edges with tape |
| Cording foot, 5 grooves (twin needle with 2.0-2.5 mm needle gauge) | 93-035 950-91 | For cording work (needle size 80, for fine cording needle size 70) |
| Cording foot, 7 grooves (twin needle with 1.6 mm needle gauge) | 93-035 953-91 | |
| Fringe sewing foot | 93-035 943-91 | For sewing fringes and for basting |
| Straight-stitch foot | 98-694 803-00 | For topstitching and sewing very delicate and soft fabrics (silk jersey, etc.) |
| Needle plate with round needle hole | 93-032 087-91 | |
| Felling foot, 4.5 mm | 93-035 946-91 | For felled seams |
| Felling foot, 6.5 mm | 93-035 948-91 | |
| Shirring foot | 93-035 998-91 | For shirring valances |
| Multi-stitch gathering attachment | 98-999 650-01 | For shirring valances |
| Single-needle cording foot | 93-035 915-91 | For single-needle cording |
| Eyeletting plate | 93-036 976-45 | For eyeletting |
| Overlock foot | 98-620 404-00 | For finishing raw edges of for joining elastic fabrics and simultaneously overcasting their edges |
| Hemmer foot (rolled edge), 2 mm | 98-694 804-00 | For hemming edges with zigzag stitches |
| Hemmer foot, 3 mm | 98-694 401-00 | For hemming edges |
| Darning foot | 93-035 960-91 | Darning fabric and wool |
| Knitted edge foot | 93-035 957-91 | For sewing knitted materials |
| Teflon foot | 98-694 801-00 | For sewing plastic materials |
| Fancy-stitch foot | 98-694 879-00 | For sewing fancy patterns |

**Contents**


| | |
|---|---|
| Accessory box | 26 |
| Bobbin winding | 6 |
| Bobbin winding preparations | 4, 5 |
| Changing the bulb | 45 |
| Changing the needle | 24 |
| Changing the sewing foot | 25 |
| Checking the bobbin thread tension | 8 |
| Checking the needle tread tension | 12 |
| Cleaning and oiling | 44 |
| Darning with straight stitches | 40, 41 |
| Darning with wool | 42, 43 |
| Disengaging and engaging the sewing meachnism | 5, 7 |
| Drawing up the bobbin thread | 10 |
| Electrical connection | 3 |
| Fancy stitches and combinations | 23 |
| Faults and how to remedy them | 56, 57 |
| Finger-tip controls | 17 |
| Inserting the bobbin | 7 |
| Inserting the bobbin case | 8 |
| Lowering the feed dog | 24 |
| Needle chart | 47, 48 |
| Needle thread tension | 12 |
| Operating the foot control | 3, 12 |
| Presser bar lifter | 11, 13 |
| Program table | 71 |
| Reverse sewing | 15 |
| Safety rules | 1 |
| Setting stretch stitches | 20 |
| Setting the needle position for straight stitch | 21 |
| Setting the stitch length | 14 |
| Setting the utility stitches | 19 |
| Sewing buttonholes | 31–33 |
| Sewing feet | 27 |
| Sewing in zippers | 36, 37 |
| Sewing on buttons | 34, 35 |
| Thumb wheel for fancy stitches | 22 |
| Topstitching | 28, 29 |
| Upper threading | 9 |
| Work support/accessory box | 26 |
| Zippers for ladies' slacks | 38, 39 |

**Accessoires spéciaux**
Ces acessoires pour des travaux particuliers sont en vente chez votre dépositaire.

| Accessoires | Références | Opérations |
|---|---|---|
| Pied pour applications | 93-035 920-91 | applications |
| Bordeur (enlever support du pied) | 98-053 484-91 | bordage au ruban |
| Pied à nervures, 5 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 2,0–2,5 mm) | 93-035 950-91 | couture de nervures (aiguilles n° 80; pour nervures fines, aiguilles n° 70) |
| Pied à nervures, 7 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,6 mm) | 93-035 953-91 | |
| Pied pose-franges | 93-035 943-91 | couture de franges;bâtissage |
| Pied pour point droit | 98-694 803-00 | surpiqûres et coutures sur tissus très fins et souples (jersey de soie, etc.) |
| Plaque à aiguille avec trou rond | 93-032 087-91 | |
| Rabatteur 4,5 mm | 93-035 946-91 | coutures rabattues |
| Rabatteur 6,5 mm | 93-035 948-91 | |
| Pied fronceur | 93-035 998-91 | fronçage de volants, etc. |
| Fronçeur multipoints | 98-999 650-01 | froncement de volants, etc. |
| Pied guide-cordonnet | 93-035 915-91 | pose de cordons |
| Plaque pour broderie à jour | 93-036 976-45 | broderies à jours |
| Pied overlock | 98-620 404-00 | surfilage de bords de coupe; assemblage et surfilage simultané de tissus élastiques |
| Ourleur (bord roulé) 2 mm | 98-694 804-00 | ourlage de bords au point zigzag |
| Ourleur 3 mm | 98-694 401-00 | ourlage de bords |
| Pied à repriser | 93-035 960-91 | reprisage normal et à la laine |
| Pied guide-bord pour tricot | 93-035 957-91 | coutures tissus-mailles |
| Pied à semelle Téflon | 98-694 801-00 | coutures sur matières plastiques et synthétiques |
| Pied pour points décoratifs | 98-694 879-00 | couture de motifs décoratifs |

**Table des matières**


Abaissement de la griffe ..... 24
Bobinage ..... 6
Boîte de rangement ..... 26
Branchement électrique ..... 3
Changement de l'aiguille ..... 24
Changement de l'ampoule ..... 45
Changement du pieds presseur ..... 25
Contrôle de la tension du fil d'aiguille ..... 12, 13
Contrôle de la tension du fil de canette ..... 8
Couture en marche arrière ..... 15
Déport du point droit ..... 21
Disque de réglage des points décoratifs ..... 22
Embrayage et débrayage des organes de couture ..... 5, 7
Enfilage du fil d'aiguille ..... 9
Exécution de buttonnières ..... 31–33
Fermeture à glissière pour pantalons dames ..... 38, 39
Insertion de fermetures à glissière ..... 36, 37
Levier presse-tissu ..... 11, 13
Mesures de sécurité ..... 1
Mise en place de la canette ..... 7
Mise en place de la boîte à canette ..... 8
Nettoyage et graissage ..... 44
Perturbations et remèdes correspondants ..... 58, 59
Pieds presseurs ..... 27
Plaque de rangement ..... 2
Plan de couture variable ..... 26
Points d'ornementation, points combinés ..... 23
Pose de boutons ..... 34, 35
Préparation des canettes ..... 4, 5
Réglage de la longueur de point ..... 14
Réglage des points utilitaires ..... 19
Réglage des points élastiques ..... 20
Remontée du fil de canette ..... 10
Reprisage au fil de laine ..... 42, 43
Reprisage au point droit ..... 40, 41
Rhéostat à pédale ..... 3, 12
Surpiquage ..... 28, 29
Tableau des aiguilles ..... 49, 50
Tableau des programmes ..... 72
Touches ..... 18

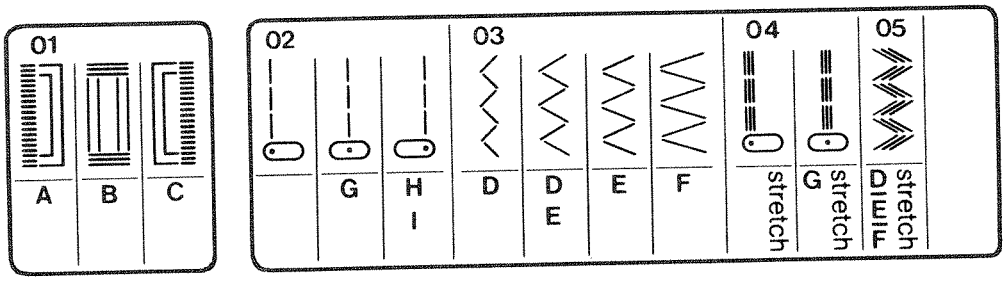
**Extra accessoires**
De accessoires zijn voor bijzondere werzaamheden. Ze zijn verkrijgbaar bij de officiële Pfaff dealer.

| Accessoires | Bestelnr. | Toepassing |
|---|---|---|
| Applikatievoet | 93-035 920-91 | Applikeren |
| Blaisbandvoet naaivoethouder afnemen | 98-053 484-91 | Omboren van stofkanten |
| Biezenvoet 5 rillen (tweelingnaald, naaldafstand 2,0–2,5) | 93-035 950-91 | Biesjes maken, (naalddikte 80, smalle biesjes naalddikte 70) |
| Biezenvoet 7 rillen (tweelingnaald, naaldafstand 1,6) | 93-035 953-91 | |
| Doorslagvoet | 93-035 943-91 | Doorslaan, stofversieren |
| Rechte-steekvoet | 98-694 803-00 | Voor doorstiknaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden jersey |
| Rechte-steek steekplaat | 93-032 087-91 | |
| Platte naadvoet 4,5 mm | 93-035 946-91 | Voor platte naden |
| Platte naadvoet 6,5 mm | 93-035 948-91 | |
| Rimpelvoet | 93-035 998-91 | Rimpelen van volants etc. |
| Rimpel- en plooivoet | 98-999 650-01 | Rimpelen van volants etc. |
| Kordonneervoet | 93-035 915-91 | Voor kordonneerwerk |
| Nestelplaatje | 93-036 976-45 | Nestelgaatjes |
| Overlockvoet | 98-620 404-00 | Voor het afwerken van dunne stoffen en gelijktijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal |
| Rolzoomvoet 2 mm | 98-694 804-00 | Smalle zoom, met zigzagsteek |
| Zomer, 3 mm | 98-694 401-00 | Plat zoompje met rechte- of zigzagsteek |
| Stopvoet | 93-035 960-91 | Stoppen |
| Breiwerkvoet | 93-035 957-91 | Voor gebreid materiaal |
| Teflonvoet | 98-694 801-00 | Stikken van plastic en kunststof |
| Borduurvoet | 98-694 879-00 | Borduren en siersteken |

**Inhoud**


| | |
|---|---|
| Aansluiten van de machine | 3 |
| Accessoiresbox | 26 |
| Afhechten, achterwaarts stikken | 15 |
| Bovendraad inrijgen | 9 |
| Bovendraadspanning kontroleren | 13 |
| Draadafsnijder | 13 |
| Knopen aanzetten | 34, 35 |
| Knoopsgaten instellen | 31 |
| Knoopsgaten maken | 32, 33 |
| Lampje wisselen | 45 |
| Naaimechanisme uit- en inschakelen | 5, 7 |
| Naaldentabel | 51, 52 |
| Naaivoetjes | 27 |
| Naaivoetje wisselen | 25 |
| Naald wisselen | 24 |
| Naaldstand instellen (rechte steek) | 21 |
| Nuttige steken instellen | 19 |
| Onderdraad naar boven halen | 10 |
| Opheffen van storingen | 60, 61 |
| Programmatabel | 73 |
| Schoonmaken en smeren | 44 |
| Siersteken instellen | 22 |
| Siersteek-kombinaties | 23 |
| Spoelen voorbereiden | 4, 5 |
| Spoelen | 6 |
| Spoel in de spoelhuls | 7 |
| Spoelhuls in de machine | 8 |
| Spoelspanning kontroleren | 8 |
| Steeklengte instellen | 14 |
| Stofdrukker | 11, 13 |
| Stoppen | 40, 41 |
| Stoppen met wol | 42, 43 |
| Stretchsteken instellen | 20 |
| Tiptoetsen | 18 |
| Transporteur uitschakelen | 24 |
| Treksluiting inzetten | 36, 37 |
| Treksluiting in pantalon (dames) | 38, 39 |
| Veiligheidsvoorschriften | 1 |
| Voetpedaal | 3, 12 |
| Watteren en sierstiksels | 28, 29 |
| Werkbox aanstuiten | |

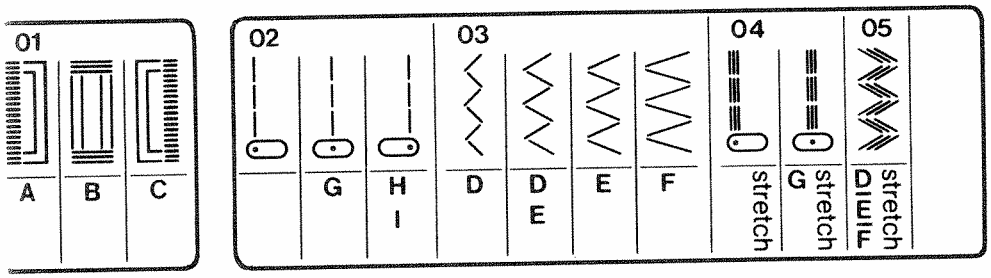
**Programmtabelle**
Die Tabelle zeigt die Programmnummer, den dazugehörenden Stich und darunter, welche Tasten zu drücken sind. Bei allen Programmen mit dem Hinweis „stretch" ist der Stichlängen-Einsteller bis zum Anschlag auf „stretch" zu drehen. Bei allen übrigen ist die Stichlänge nach Wunsch zu wählen. In der Texttabelle sind Bezeichnung und Anwendung der einzelnen Programme angegeben.




| Nr. | Bezeichnung | Anwendung |
|---|---|---|
| 01 | Knopflöcher | Ohne Drehen des Stoffes, nur tippen und das Knopfloch ist fertig. Die Stichdichte läßt sich regulieren. |
| 02 | Geradstich | Für alle Näharbeiten und einen 6 mm Ziersteppstich. |
| 03 | Zickzackstich | Vielseitig anwendbar; zum Versäubern von Nähten, Applizieren, Spitzen einsetzen, Nähen von Raupennähten, Sticken, Knöpfe annähen, Stopfen usw. |
| 04 | Stretch-3fach-Geradstich | Nähte, die etwas aushalten müssen, dehnen sich bei jeder Beanspruchung ohne zu reißen mit. |
| 05 | Stretch-3fach-Zickzackstich | Besonders flache, elastische Nahtverstärkung, zum Beispiel für Miederwaren. |

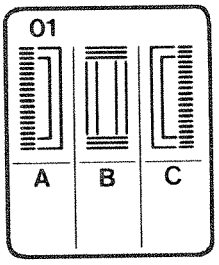
**itch program chart**

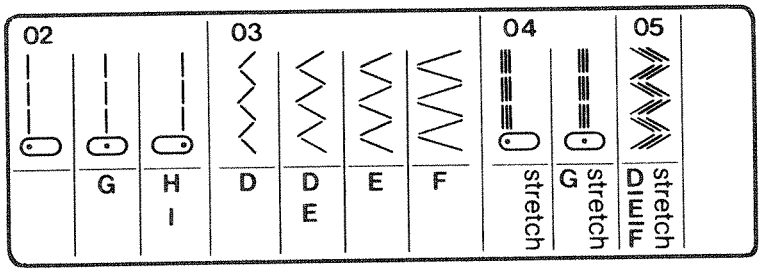
sted in this chart are the stitch program number, the corresponding stitch and, in e lower half, the buttons to be pressed to sew this seam pattern. For all stitch programs arked "stretch", turn the stitch control toward "stretch" as far as it will go. r all other programs, select the stitch length as desired. The individual stitch ograms and their application are described in detail in the table below.




| No. | Stitch | Application |
|---|---|---|
| 01 | Buttonholes | Buttonholes without turning the fabric. Just push the buttons and the buttonhole is finished. The stitch density can be regulated. |
| 02 | Straight stitch | All ordinary sewing operations and 6-mm fancy stitching operations. |
| 03 | Zigzag stitch | Edge finishing, appliqué work, inserting lace, button sewing and satin stitching, embroidering, darning etc. |
| 04 | Elastic triple straight stitch | Seams exposed to great stress which stretch under stress. |
| 05 | Elastic triple zigzag stitch | For very flat, elastic reinforcing seams, e.g. on corsetry. |

**Tableau des programmes**
Le tableau indique le numéro du programme, le schéma du point correspondant et les différents réglages à effectuer sur la machine. Pour tous les programmes pourvus de la mention «stretch», le règle-point est à tourner à fond sur la position «stretch». Pour les autres programmes, la longueur du point peut être choisie à volonté.
Dans le tableau descriptif figurent les désignations et les applications des différents points.

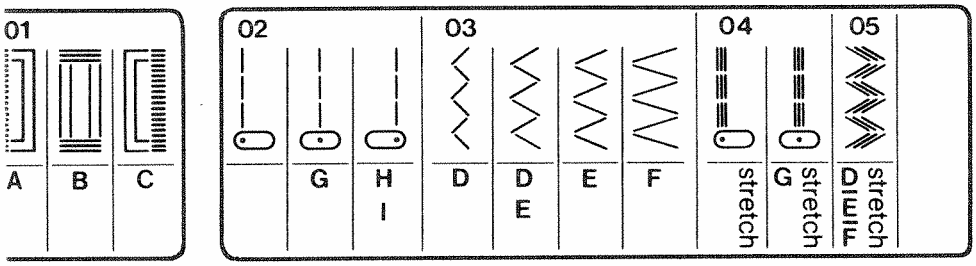



| N° | Désignation des points | Utilisations |
|---|---|---|
| 01 | Boutonnières | Sans tourner l'ouvrage; il suffit d'appuyer sur des touches; densité des points réglable. |
| 02 | Point droit | Point de base pour exécuter les coutures et pour réaliser un point décoratif de 6 mm (surpiqûres). |
| 03 | Point zigzag | Emplois multiples: surfilage, applications, incrustations de dentelle, nervures, broderies, reprisage, etc. |
| 04 | Triple couture point droit | Coutures élastiques soumises à effort; elles s'étirent sans casse du fil (pantalons de ski . . .). |
| 05 | Triple point zigzag | Pour renforcer les coutures élastiques (gaines, combinés, soutiens-gorge . . .). |

**›grammtabel**

deze tabel is op overzichtelijke wijze het stekenprogramma afgebeeld. Boven het programma-
mmer met de daarbij behorende steek, daaronder welke toets moet worden ingedrukt. Bij alle
ken met de verwijzing „stretch" moet de steeklengteknop tot het stuitpunt van symbool
retch" gedraaid worden. Bij de overige steken kunt u de steeklengte zelf kiezen.
de teksttabel is de benaming en de toepassing in afzonderlijke programma's aangegeven.




| Nr. | Benaming: | Toepassen: |
|---|---|---|
| 01 | Knoopsgaten | Automatisch, zonder de stof te keren, alleen intippen en het knoopsgat is klaar. De steekdichtheid is instelbaar. |
| 02 | Rechte steek | Voor al het naaiwerk en een zadelsteek tot 6 mm in modellen uitgevuerd met 6 mm steeklengte. |
| 03 | Zigzagsteek | Veelzijdig toe te passen; zoals afwerken, applikeren, kant inzetten, kordonneren, borduren en stoppen, knopen aanzetten enz. |
| 04 | Drievoudige-stretch rechte steek | Voor naden die extra versterkt moeten worden, rekt mee bij elke belasting, zonder dat de naad knapt. |
| 05 | Drievoudige-stretch zigzagsteek | Bijzondere platte, elastische naadversteviging b. v. in foundation, is tevens een siersteek. |

G. M. PFAFF
Aktiengesellschaft
Werk Karlsruhe-Durlach
Gritznerstraße 11
D-76227 Karlsruhe

Technische Änderungen vorbehalten.
Gedruckt in Deutschland.

Subject to alterations in design.
Printed in Germany.

Sous toute réserve de modifications techniques.
Imprimé en R.F.A.

Technische wijzigingen voorbehouden
Gedrukt in Duitsland.

Nr. 29-629 995-80/000 R 0694
deutsch/englisch/französisch/holländisch